

Séminaire interlangues pour le calibrage de productions orales en
allemand, anglais, espagnol, français et italien
sur les 6 niveaux de l'échelle du
Cadre européen commun de référence pour les langues

CIEP, Sèvres, 23-25 juin 2008

RAPPORT

Par

Gilles BRETON (CIEP)

Sylvie LEPAGE (CIEP)

Brian NORTH (Fondation EUROCENTRES)

Séminaire inter-langues, 23-25 juin 2008

Ce séminaire a été organisé sous l'égide du Conseil de l'Europe à l'initiative de Christine Tagliante, responsable du Département évaluation et certifications du Centre international d'études pédagogiques. Johanna Panthier, Administratrice à la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, avait annoncé l'événement lors du colloque ALTE d'avril 2007 à Sèvres. Outre la Division des politiques linguistiques, les partenaires du CIEP ont été Cambridge ESOL du Royaume-Uni, l'Instituto Cervantes en Espagne, le Goethe Institut en Allemagne, et l'Università per Stranieri di Perugia en Italie.

Le séminaire a été coordonné par Gilles Breton, responsable pédagogique de la cellule expertise au CIEP et par Brian North, directeur pédagogique de la Fondation Eurocentres.

Le but du séminaire était de produire un DVD présentant des exemples comparables de productions orales calibrées sur les six niveaux du CECR en allemand, anglais, espagnol, français et italien. Les jeunes s'exprimant dans ces langues étrangères avaient entre 13 et 18 ans. On trouvera le programme dans l'annexe 1 et le descriptif du séminaire en français et anglais dans l'annexe 2.

Ce rapport aborde les points suivants :

- 1 Le contexte
- 2 Les objectifs
 - 2.1 Objectifs méthodologiques
 - 2.2 Objectifs de production
- 3 L'organisation du séminaire
 - 3.1 Conseil scientifique
 - 3.2 Partenaires
 - 3.3 Identification des experts et répartition
- 4 Organisation des tournages
 - 4.1 Identification des écoles, enseignants et élèves
 - 4.2 Les productions
 - 4.3 Le choix des tâches
- 5 Le séminaire
 - 5.1 La formation
 - 5.1.1 Comparaison de productions d'adolescents et d'adultes
 - 5.1.2 La familiarisation
 - 5.1.3 Le rôle des séquences-ancres
 - 5.2 Le calibrage des productions orales
 - 5.2.1 La procédure de vote
 - 5.2.2 Le rôle des chefs de groupe
 - 5.3 Méthodes d'analyse
 - 5.4 Les résultats
 - 5.5 Conclusion

1 Le contexte

La Division des Politiques linguistique du Conseil de l'Europe, par le biais du *Manuel pour relier les examens de langue au Cadre européen de référence pour les langues*, avait suggéré de mettre au point un kit d'exemples en plusieurs langues afin de d'illustrer concrètement les capacités décrites dans les échelles de compétence. Ce kit illustratif comprend désormais un CD Rom d'items de compréhension écrite et orale en allemand, anglais, espagnol, français et italien ainsi que des productions écrites commentées sur le site de la Division des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et des DVDs de productions orales pour faciliter la familiarisation et la standardisation de l'évaluation telles qu'elles sont décrites dans les chapitres 3 et 5 de la version pilote du Manuel.

La Fondation Eurocentres et le CIEP ont été les premiers à organiser conjointement un séminaire de calibrage de productions orales en français en décembre 2004. Celui-ci a donné lieu à la publication d'un DVD accompagné de fiches de commentaires légitimant le niveau attribué (cf. le site du Conseil de l'Europe www.coe.int/lang/fr). D'autres séminaires de calibrage ont été organisés par l'Institut Goethe (2005) et l'Österreichisches Sprachdiplom (2006), l'Université de Pérouse (2005) et l'Université de Lisbonne (2007) pour l'allemand, l'italien et le portugais, également suivis de la publication de DVDs en ces langues et de rapports et fiches de commentaires. Deux autres DVDs en anglais, l'un produit par Eurocentres et les Ecoles Migros et l'autre par l'Université de Cambridge, montrent des exemples de productions orales destinées à faciliter la standardisation de l'évaluation. La majorité des enregistrements du 1^{er} DVD anglais ont été réunis lors du travail de recherche en Suisse qui a conduit à l'élaboration des descripteurs du *Cadre européen de référence pour les langues*. Le 2nd a été réalisé à l'intention des examinateurs, à partir d'enregistrements effectués lors des examens de Cambridge.

Dès lors il a été envisagé que la sévérité ou l'indulgence concernant le niveau d'une production n'étaient peut-être pas tout à fait les mêmes d'une langue à l'autre. Ces différences constatées résident sans doute également dans le fait que les performances montrées, si elles sont bien représentatives d'un niveau, n'indiquent pas si elles représentent un apprenant en cours d'acquisition du niveau ou maîtrisant le niveau. Par ailleurs, le fait que les DVDs en langues aient été produits sur la base de décisions prises dans des séminaires tout à fait indépendants laisse ouvert la possibilité que les descripteurs du CECR aient été interprétés de façon différente par les différents groupes d'experts. D'où la nécessité de réunir des experts plurilingues qui pourraient évaluer en parallèle des productions en allemand, anglais, espagnol, français et italien afin de parvenir à un consensus sur l'interprétation des niveaux du CECR dans les 5 langues.

2 Les Objectifs

2.1 Objectifs méthodologiques

Les différents rapports sur les séminaires précédents (Sèvres, Munich, Vienne et Pérouse) ont soulevé plusieurs questions relatives à la méthodologie.

- La première évaluation doit-elle être globale ou détaillée selon les 5 critères du Tableau 3 du CECR ?
- Les productions doivent-elles être évaluées par rapport aux descripteurs du CECR ou par comparaison entre elles ?
- Quel est l'impact du choix des tâches ?
- Quelle est la validité du jugement après discussion ?

- Les juges sont-ils plus ou moins sévères en fonction des critères ?
- La grille des niveaux intermédiaires (niveaux « plus ») facilite-t-elle ou non l'évaluation ?
- Comment mener la formation lorsqu'on n'a pas de productions calibrées dans la langue cible ?

On ne reprendra pas ici les commentaires sur tous les points cités car il suffit de consulter les rapports de Jones (2005), North & Lepage (2005), Bolton (2005), Grego Bolli (2006), Corrigan (2007) (tous disponibles sur www.coe.int/portfolio/fr, rubrique 'matériel illustrant les niveaux du CECR'). Le séminaire interlangues ayant bénéficié des expériences précédentes, les choix méthodologiques ont été les suivants :

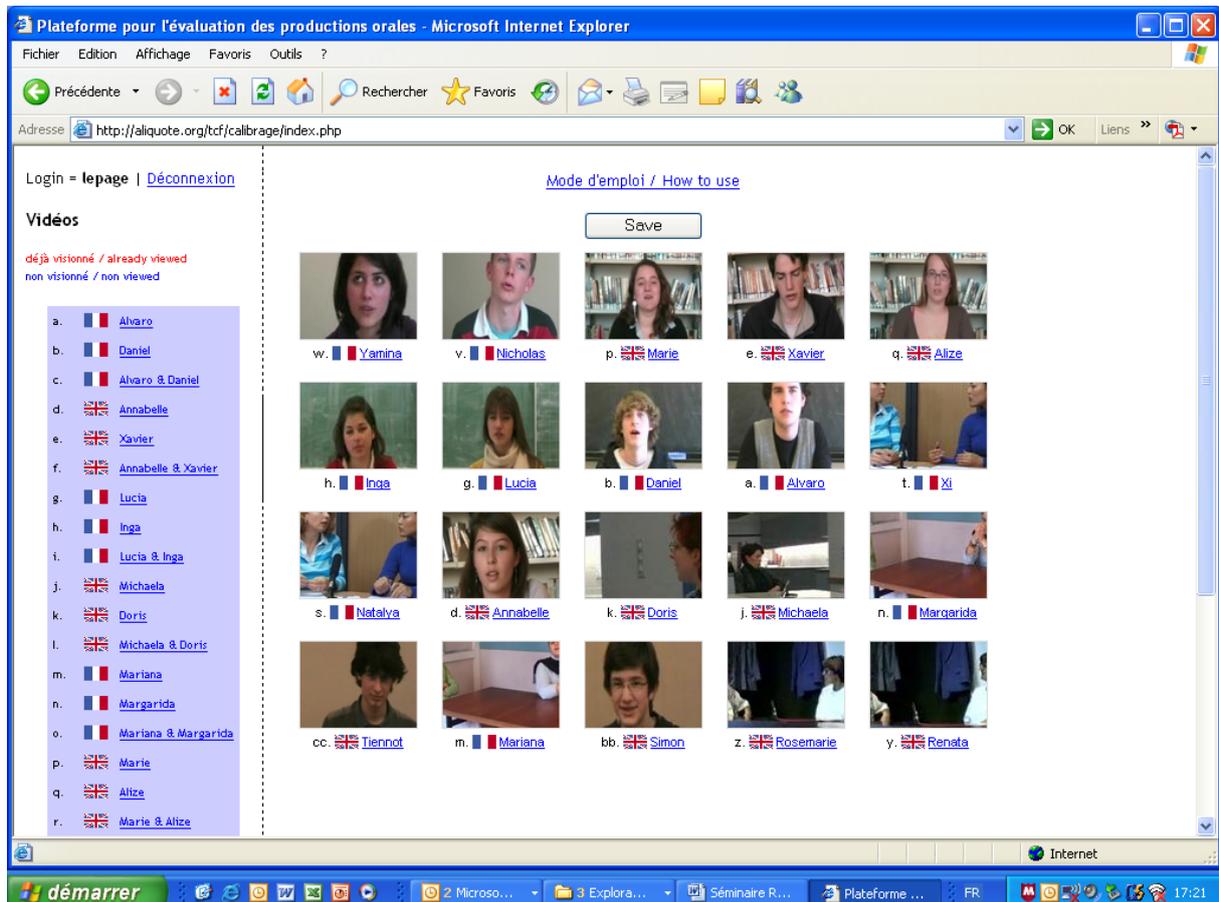
- le premier jugement concernant chaque production a porté sur l'évaluation globale car la démarche intuitive des évaluateurs est d'aller du général au particulier.
- Les productions ont été évaluées de deux manières différentes : une première fois par comparaison entre elles lors d'un travail préliminaire en ligne (voir plate-forme ci-dessous) et une deuxième fois par rapport aux critères du CECR durant le séminaire.
- Les tâches sont semblables à celles qui avaient été adoptées pour les vidéos de standardisation du projet de recherche suisse qui a mené vers les niveaux et descripteurs du CECR.
- Parmi les séquences mises en ligne pour le travail de préparation au séminaire il y avait plusieurs exemples pris des DVDs existant pour l'anglais, le français, l'allemand et l'italien.
- La grille des niveaux intermédiaires (niveaux « plus ») a été utilisée pendant le séminaire car le DVD est un outil destiné à la formation des enseignants. Dans les centres de langues, il y a autant de niveaux que de groupes et il faut un volume horaire non négligeable pour passer du niveau B1 à B2. Les niveaux intermédiaires (niveaux « plus ») permettent de mieux différencier les apprenants et de montrer leurs progrès.
- Les séquences utilisées pour la formation pendant la première journée du séminaire étaient en anglais et en français. Elles avaient fait l'objet de commentaires détaillés par le CIEP. Ceux-ci avaient été revus par Brian North (anglais et français) et par Angela French de Cambridge ESOL (anglais) qui avait elle-même conçu une fiche très détaillée pour une séquence de niveau C2.

Tous ces choix seront explicités ci-dessous de manière plus détaillée. Le changement méthodologique le plus important a été la décision de croiser les deux types d'évaluation des productions, par comparaison entre elles (**classement : évaluation normative**) et par référence aux critères du CECR (**évaluation critériée**). Cette décision vient du constat établi par Neil Jones, Coordinateur de la cellule de recherche et de psychométrie à Cambridge ESOL, dans son rapport sur le séminaire de Sèvres en 2004 : « ... *la comparaison directe de productions est un objectif important, car ce type de comparaisons par des juges possédant les compétences requises est probablement la seule manière satisfaisante d'établir des correspondances entre niveaux d'une langue à l'autre. Les comparaisons passant par le texte du CECR sont indirectes et soulèvent un problème qui est apparu clairement lors du séminaire, à savoir que la formulation des échelles de compétences est, dans une certaine mesure, relative et non absolue.* »

L'idée de comparaison directe a pu être réalisée grâce à la mise en place d'une plate-forme Internet. Cette comparaison des productions était d'autant plus nécessaire qu'il aurait été difficile d'évaluer 60 séquences durant les 3 jours du séminaire.

Travail préliminaire en ligne

Ce classement a pu être effectué en ligne grâce à une plate-forme Internet permettant à chaque expert d'accéder à une dizaine de séquences en deux langues. L'idée de cette plate-forme revient à Christophe Lalanne, responsable de la cellule psychométrique du CIEP. Il en a assuré la mise en place avec son collègue Pascal Bessonneau.



Avant le séminaire, chacun des 48 experts, selon son niveau de compétences dans les langues concernées, a visionné 10 à 12 séquences en deux langues, soit du niveau A1 à B2, soit du niveau B1 à C2.

Chaque séquence était découpée en 3 parties:

- production élève 1
- production élève 2
- interaction

Chacune de ces parties était accessible dans la colonne à gauche de l'écran.

Les productions des apprenants devaient ensuite être classées les unes par rapport aux autres de la meilleure à la plus faible. Il suffisait pour cela de cliquer sur l'image de l'apprenant et de la déplacer dans la position voulue. Sur l'écran donné en exemple ci-dessus apparaissent des séquences en anglais et en français dont 4 proviennent du DVD français de productions adultes (Natalya, Xi, Mariana et Margarida) et 4 proviennent du DVD anglais d'Eurocentres également de productions adultes (Doris, Michaela, Rosemarie et Renata).

Cette première phase avait 2 objectifs :

- voir si les niveaux du CECR avaient par le passé donné lieu à des interprétations différentes selon les langues
- comparer les productions d'adultes et d'adolescents en langues étrangères.

Chaque séquence a été évaluée par 5 à 8 experts différents selon une matrice élaborée par Neil Jones.

Les experts étaient invités à classer ces productions en les comparant plutôt qu'en leur attribuant d'abord un niveau puis en les classant selon les niveaux attribués (cf. instructions détaillées en annexe 3).

Pour faciliter l'évaluation, Brian North avait résumé succinctement chacun des cinq critères du Tableau 3 du CECR. Ces courtes définitions de chaque aspect de qualité ont été traduites dans les 4 autres langues. Cf. annexe 4.

Les classements effectués par les experts ont ensuite été analysés selon le modèle de Rasch par Neil Jones (Cambridge ESOL).

2.2 Objectifs de production

« Le DVD produit à l'issue du séminaire est exploitable :

1. Pour les politiques linguistiques aux niveaux nationaux : mise à disposition d'outils de référence pour les niveaux du CECR visés dans les cursus scolaires.
2. Pour l'enseignement lui-même : mise à disposition des professeurs d'un outil permettant de visualiser les capacités attendues à tel ou tel niveau du CECR et servant à la formation.
3. Pour l'apprentissage : mise à disposition des apprenants d'un outil leur montrant les objectifs langagiers à atteindre.
4. Enfin au niveau européen, pour les ministères en charge de l'éducation et plus spécialement de l'enseignement des langues en permettant une harmonisation et une comparabilité des niveaux des objectifs scolaires définis.

Il est accompagné de ce document, d'un rapport commentant les analyses du calibrage des productions ainsi que de fiches de commentaires concernant les niveaux attribués. Ces trois documents sont publiés sur le site de la Division des Politiques Linguistiques du Conseil de l'Europe.

Il présente deux types de consultations :

- par niveau (A1 en allemand, anglais, espagnol, français et italien, A2, B1 etc.)
- par langue (de A1 à C2)

Voir le titre du DVD et le plan de navigation du DVD en annexes 5 et 6.

3 Organisation du séminaire

3.1 Conseil scientifique

Mise en place d'un conseil scientifique pour piloter l'opération : choix du processus et des procédures, validation des tâches proposées, élaboration de l'échéancier et des dates prévues, programme du séminaire, répartition des experts et des séquences à visionner.

- Constitution du conseil scientifique :

Brian North: coordinateur du projet (Fondation Eurocentres) ; Neil Jones (Cambridge ESOL) ; Johanna Panthier (Division des Politiques Linguistiques, Conseil de l'Europe) ; Christine Tagliante (CIEP) ; Gilles Breton (CIEP) ; Christophe Lalanne (CIEP) ; Sylvie Lepage (CIEP)

Réunions

Il est à noter que, préalablement à la première réunion du conseil, l'appel à experts avait déjà commencé et une grande partie d'entre eux avait déjà donné leur accord. Il était en effet nécessaire de prévoir avec une grande anticipation la présence d'experts souvent très sollicités.

- Réunion du 11 février 2008

Élaboration du processus débouchant sur le séminaire et procédures propres à chaque opération, en particulier les modalités :

- d'une première pré-sélection, en avril, des productions (filmées entre février et avril) par les partenaires (Institut Goethe, Cambridge ESOL, Università per Stranieri de Pérouse, Institut Cervantes, CIEP) selon qu'elles étaient tout à fait ou assez représentatives, représentatives mais présentant un problème ou inutilisables.
- d'une deuxième pré-sélection des productions destinées à être comparées entre elles et classées sur une plateforme via Internet (comparaison entre deux langues) ;
- du déroulement du séminaire sur les trois jours : familiarisation et répartition des groupes en fonction des langues.
- Réunion du 7 mai 2008
 - bilan des séquences filmées et de la sélection des séquences par les partenaires
 - choix des séquences à mettre sur la plateforme pour comparaison par les experts
 - répartition des experts dans les groupes en fonction de leurs compétences afin de préciser le programme
- Réunion du 6 juin 2008

Dernières mises au point pour :

- le déroulement du programme et en particulier des modalités de travail du premier jour : présentation des procédures de vote, sensibilisation des experts aux conditions de tournage et au type de public filmé (adolescents), familiarisation
- le choix des séquences devant servir d'ancres, à visionner le premier jour, ainsi que celles devant également servir d'ancres pour chaque groupe (séquences de productions anglaises ou françaises identiques dans chaque groupe). A noter que ces séquences avaient préalablement donné lieu à un consensus et des commentaires de la part des organisateurs.
- le choix des séquences à visionner et calibrer durant le séminaire ; une sélection complémentaire était prévue en réserve (dans laquelle le groupe calibrant les productions allemandes a puisé).

3.2 Les partenaires

- Pour l'allemand : Institut Goethe (Michaela Perlmann-Balme/Lothar Mader)
- Pour l'anglais : Cambridge ESOL (Nick Saville /Neil Jones/Anthony Harvey)
- Pour l'espagnol : Institut Cervantes (Ramon Parrondo/Alba Pardina)
- Pour l'italien : Université de Pérouse (Guiliana Grego Bolli / Francesca Parizzi/ Barbara Spinelli)

Les partenaires ont participé à une première réunion de travail destinée à l'élaboration des tâches, à leur traduction et à la pré-sélection des 150 séquences tournées par le CIEP. Chaque organisation a en effet visionné entre 30 et 40 séquences selon la langue. Celles-ci ont été classées en 4 catégories :

- tout à fait représentatives d'un niveau (++)
- assez représentatives d'un niveau (+)
- représentatives d'un niveau mais présentant un problème
- inutilisables (-)

Cette sélection a été accompagnée de commentaires succincts indiquant le niveau, les raisons du choix (bonne représentativité d'un niveau, aspect communicatif de la séquence, qualité du son et de l'image) ou du rejet (problème technique, déséquilibre entre candidats, séquence trop courte...)

Cambridge ESOL a également participé à la rédaction ou la révision des fiches de commentaires des séquences destinées à la formation et aux analyses. A la suite du séminaire, Neil Jones a produit un rapport d'analyses du calibrage des productions qui est également disponible sur le site du Conseil de l'Europe.

3.3 Identification des experts et répartition

Les experts, choisis pour leur compétence dans le domaine de l'évaluation des langues, venaient principalement d'organismes certificateurs, d'universités ou d'écoles de langues et des corps d'inspection. Priorité a été donnée à ceux qui avaient déjà participé aux séminaires de Sèvres, Munich et Pérouse destinés à calibrer des productions d'adultes. Peu d'entre eux étaient habitués à évaluer des productions d'adolescents, d'où la sensibilisation sur les différences entre les productions d'adultes et d'adolescents au début du séminaire lors de la phase de formation. **(Voir paragraphe 5.1.1)**

Les experts devaient faire preuve d'une compétence de réception orale d'un niveau minimum B2 dans deux langues et d'un niveau B1 dans une troisième langue. En fait la plupart étaient d'un niveau bien supérieur. Ils devaient être capables de participer aux discussions de groupes en anglais et français.

On trouvera en annexes 7 et 8 le formulaire destiné à recueillir les niveaux de langue de chacun et le mot d'accompagnement qui leur avait été envoyé.

L'analyse des compétences en langues des quarante-huit experts a montré que les langues communes étaient, comme il fallait s'y attendre, l'anglais et le français : en effet, quarante-six d'entre eux étaient capables d'évaluer l'anglais, et quarante, le français. A titre de comparaison, vingt-trois experts étaient en mesure d'évaluer l'allemand ; vingt-deux, l'espagnol, et dix-huit, l'italien.

Pour la tâche préliminaire en ligne, il avait été demandé aux participants d'évaluer les deux langues dans lesquelles ils étaient les plus compétents. Lors du séminaire, deux groupes, qui, par hasard, comptaient exactement vingt-quatre membres chacun, ont été formés :

- Groupe 1: évaluation de l'anglais, du français et de l'allemand ;
- Groupe 2: évaluation de l'anglais, du français et l'espagnol.

Les dix-huit locuteurs d'italien ont été répartis dans ces deux groupes en fonction de leur connaissance de l'allemand ou de l'espagnol ; le dernier jour du séminaire, un troisième groupe consacré à l'italien a été constitué.

4 Organisation des tournages

4.1 L'identification des établissements scolaires, enseignants et élèves

- L'identification des établissements scolaires

Le tournage a eu lieu dans des établissements scolaires allemands, espagnols et italiens ainsi que dans les sections internationales, européennes et nationales de collèges et lycées situés à Paris ou en région parisienne :

- Sections internationales des lycées de Sèvres et Saint Germain en Laye ; lycée et collège de Sèvres ; lycée franco allemand de Buc ; collège et lycée Lamartine, Paris 9^{ème} ; collège et lycée Jacques Decour, Paris 9^{ème} ; lycée espagnol, Luis Bunuel, Neuilly/Seine ; école allemande de Paris, Saint-Cloud ; lycée Chateaubriand de Rome.

Cette diversité a permis de faire appel à des apprenants dont la première langue apprise en milieu non scolaire n'était pas le français et dont l'origine socioculturelle était différente :

- 1^{ère} langue apprise (non scolaire) : espagnol, portugais, persan, allemand, wolof, russe, néerlandais, arabe, tamoul, anglais, grec, italien, français, chinois.

- L'identification des enseignants

La coopération des autorités administratives des établissements concernés a grandement facilité le contact avec les professeurs et l'organisation des tournages. Dans certains établissements, les enseignants avaient pleinement conscience des niveaux du CECR. Cela a permis de les utiliser comme référence pour le choix des apprenants devant être filmés.

- L'identification des élèves, par niveau (de A1 à C2)

Cette identification a été faite par les enseignants avec une marge d'erreur dont il a fallu tenir compte lors des tournages en proposant, dans la mesure du possible (disponibilité des élèves), des tâches inférieures ou supérieures au niveau supposé par l'enseignant.

4.2 Les productions

- Le nombre de productions à filmer

Il était prévu de filmer un maximum de productions (maximum 5 par niveau de A1 à C2 et par langue : allemand, anglais, espagnol, français, italien) pour permettre une meilleure sélection pour le DVD final, seules 2 productions par niveau et par langue devant être retenues. Plus de 150 tournages ont donc été réalisés, soit plus de 300 élèves.

- Les élèves

Une population d'un âge moyen de 15 ans avait été prévue au départ; il a fallu faire appel également à des élèves plus jeunes (13/14 ans) ou plus âgés (de 16 à 18 ans) pour des raisons d'organisation de l'apprentissage des langues dans les collèges et lycées français.

L'anglais est majoritairement choisi comme première langue d'apprentissage et le niveau A1 est atteint par de jeunes élèves ; en revanche l'espagnol et surtout l'italien sont choisis en 2^{ème} et 3^{ème} langues et les niveaux B1 ou B2 sont obtenus par des élèves ayant plus de 15 ans (d'où les tournages au lycée Chateaubriand de Rome). Enfin, les niveaux C1/C2 sont rarement atteints en milieu scolaire (le niveau visé en terminale étant le B2), sauf par des élèves ayant bénéficié d'apprentissage extrascolaire.

- Les réalisations

Les élèves ont pu choisir entre un certain nombre de tâches de production orale (choix restreint dans les niveaux A, plus diversifié en B et C (voir annexes). La décision de permettre aux apprenants de choisir un thème plutôt que d'en imposer un a été prise afin de réduire le biais venant de la contrainte d'un seul et même thème imposé (dans lequel certains peuvent se sentir à l'aise et d'autres non).

4.3 Le choix des tâches

Un premier projet de tâches a été élaboré par le CIEP en collaboration avec ses partenaires de l'Institut Goethe et de l'Université de Pérouse en octobre 2007. Lors de cette réunion, il avait été décidé de se limiter à 2 tâches par niveau et de limiter les thèmes à ceux de l'école, la famille et Internet, les questions posées étant plus ou moins complexes selon les niveaux.

Deux raisons avaient guidé ce choix : d'une part il semblait qu'il serait plus facile de comparer les productions si le nombre de tâches par niveau était limité ; d'autre part ces thèmes avaient été le plus souvent choisis par les apprenants lors des séminaires précédents.

Sur les conseils de Brian North, le CIEP a conçu nombre de tâches supplémentaires afin d'offrir aux élèves une plus grande diversité. Cette liberté de choix a certainement été appréciée des élèves car tous les sujets ont été traités.

Comme indiqué précédemment, les tâches sont semblables à celles qui avaient été adoptées pour les vidéos de standardisation du projet de recherche suisse qui a mené aux niveaux et descripteurs du CECR.

Le type de tâches et la question de la participation ou non d'un professeur/examineur dans l'interaction ont été débattus au Conseil de l'Europe, à Strasbourg, en octobre 2004 par des experts également engagés dans l'élaboration d'outils pour illustrer les niveaux du CECR. Les conclusions du groupe de travail qui s'est penché sur ces questions ont été publiées dans le « Guide pour l'organisation d'un séminaire de calibrage de productions orales » Lepage & North (2005 : p 4-5).

Chaque séquence présente deux apprenants (sans examinateur). Elle se déroule en trois étapes :

- un monologue sur un sujet choisi par le premier apprenant qui peut être suivi de questions posées par l'autre apprenant
- un monologue sur un sujet choisi par le 2^{ème} apprenant
- un dialogue sur un autre sujet également choisi par les deux apprenants.

Les apprenants disposaient de 3 à 5 mn selon le niveau pour préparer un petit monologue sur le thème choisi. La phase d'interaction était quasi-spontanée (juste le temps pour les élèves de se mettre d'accord sur les rôles à jouer).

La durée moyenne des enregistrements est inférieure à celle des enregistrements effectués pour les DVDs adultes, les adolescents étant souvent moins enclins à parler longuement sur un sujet (voir paragraphe 5.1 sur la formation). Pour le niveau A1 les phases de production individuelle ont été très courtes (moins d'une minute parfois).

Les tâches du séminaire interlangues ont été traduites par les partenaires. Elles figurent en annexe 12.

5 Le séminaire

5.1 Formation

Comme indiqué dans le programme joint en annexe, la première matinée a été consacrée à la familiarisation, et la formation s'est essentiellement concentrée sur la tâche proposée. Dans un premier temps, les critères ayant présidé à la sélection des tâches et des candidats ont été expliqués aux participants ; une discussion sur la tâche préliminaire en ligne de classement des séquences a ensuite eu lieu. La deuxième partie de la matinée a été consacrée à une définition plus précise de tout ce que l'évaluation effectuée au cours du séminaire allait impliquer exactement, c'est-à-dire le *construct* mis en jeu, la référence aux catégories et aux descripteurs du CECR et la nécessité d'une interprétation commune de ces derniers.

5.1.1 Comparaison des productions des adolescents et des adultes

L'une des difficultés liées à l'application d'un cadre commun dans des contextes différents est que les productions représentatives de chacun des niveaux (B2, par exemple) peuvent varier considérablement selon la situation. Ainsi, le type de production d'un adolescent migrant qui apprend une langue par immersion tout en suivant des cours sera probablement très différent de la production que peut livrer, au même niveau général, un adolescent qui apprend une langue étrangère à raison de deux à quatre cours hebdomadaires. Et les productions de ces deux adolescents différeront probablement aussi de la production d'un adulte. En effet, les adultes ont davantage tendance à transférer leurs compétences cognitives et communicatives pour les appliquer à la situation dans la langue étrangère (compétences que certains adolescents ne possèdent pas encore). En revanche, souvent, leur prononciation n'est pas aussi bonne que celle des adolescents. De même, la production d'un adolescent scolarisé dans une école internationale dans laquelle la langue évaluée est la langue de scolarisation sera différente de celle d'un adolescent évoluant dans un contexte classique d'apprentissage des langues étrangères. En outre, certains jeunes inscrits dans ces écoles internationales sont bilingues (français+langue évaluée) au sens strict du terme, c'est-à-dire qu'au moins l'un de leurs parents parle cette langue à la maison.

Au cours des réunions d'organisation, il est clairement apparu que les productions des adolescents risquaient d'être évaluées (négativement) par rapport aux productions des adultes (contenues dans les DVD existants) et non par rapport aux critères du CECR, ce qui aurait pu nuire aux objectifs du séminaire.

Pour attirer l'attention sur le problème, une comparaison a été établie entre des productions tirées des DVD existants pour l'anglais et le français (adultes) et des séquences extraites du projet suisse « Lingualevel » (15 ans), récemment publié. Les participants ont également été invités à parler de leur expérience relative au classement en ligne effectué avant le séminaire et à réfléchir à la nature des compétences des adolescents et à ce que l'on peut attendre

d'eux à différents niveaux. Ainsi, il semblerait qu'il existe trois types de différences entre les productions des adolescents et celles des adultes :

Facteurs linguistiques : Les adultes sont capables de délivrer des productions beaucoup plus longues, la durée des séquences filmées allant de cinq à quinze minutes, voire plus, alors que les soixante séquences enregistrées pour le séminaire avaient toutes une durée comprise entre trois et dix minutes. Les adolescents apprenant une langue dans un contexte étranger manquent souvent d'aisance pour leur niveau ; ils tendent à faire des phrases courtes et peu élaborées. Par rapport à des jeunes d'une vingtaine d'années ou à des adultes, leurs idées sont généralement moins structurées et l'argumentaire moins construit / cohérent. Par ailleurs, ils présentent des profils très hétérogènes selon les critères (ils peuvent avoir une très bonne prononciation ou d'excellentes compétences en interaction, par exemple). En outre, on a parfois observé des différences bien plus importantes entre la qualité des productions en interaction et celle des productions suivies (ces différences allant dans les deux sens) que chez les adultes.

Facteurs liés à la tâche : Les tâches semblent avoir donné lieu à des interprétations bien plus diverses chez les adolescents que chez les adultes. Ainsi, certains adolescents ont cherché à approfondir le sujet, tandis que d'autres s'en sont tenus à un traitement plus descriptif, plus « scolaire ». En ce qui concerne l'interaction, deux points ressortent : une partie des apprenants avait une attitude pro-active (recherche de contact visuel avec le partenaire, reprise ou développement de certaines de ses remarques ou questions), tandis que d'autres ont cru que l'exercice consistait simplement à délivrer une production l'un après l'autre devant une caméra, et attendaient sagement leur tour. Par ailleurs, dans les groupes mixtes, certains garçons ont adopté une approche intellectuelle et légèrement trop sérieuse, élaborant un argumentaire solide, tandis que les filles, reléguées à un rôle secondaire, semblaient refuser d'aborder le sujet sous l'angle choisi par leur binôme, préférant maintenir la discussion à un niveau personnel et subjectif plutôt qu'à un niveau plus abstrait d'échange d'idées.

Autres facteurs : Si l'on tient compte du fait que tous les enregistrements ont été effectués à l'école, les séquences sont en fait remarquablement naturelles. Dans la phase de production, presque tous les candidats ont parlé avec une certaine aisance face à la caméra, bien que plusieurs d'entre eux soient parfois tombés en « panne d'inspiration », ont été pris de rires nerveux ou avaient l'air très mal-à-l'aise. Si on fait une comparaison directe aux performances des adultes, certains adolescents paraissaient n'avoir pas grand-chose à dire, peut-être en raison d'un manque de confiance ou d'expérience. Parmi ceux qui étaient capables de parler avec aisance et pendant plusieurs minutes d'affilée, on a observé une tendance, surtout chez les filles bilingues, à parler plutôt d'eux-mêmes, de leurs expériences immédiates et de ce qu'ils aiment ou n'aiment pas.

Le fait d'exposer le problème, d'en discuter et d'échanger sur les expériences relatives au classement des adolescents et des adultes dans le cadre de la tâche en ligne a permis aux participants de se faire une idée plus précise des types de productions qui peuvent être raisonnablement attendues et des dangers liés au fait d'attendre des adolescents qu'ils aient le même comportement que des adultes, quel que soit leur niveau d'aptitude linguistique.

5.1.2 Familiarisation

Le premier jour, juste avant la pause déjeuner, deux petites activités ont été mises en place afin de familiariser les participants aux critères qu'ils allaient devoir utiliser pour l'évaluation.

La première a consisté à demander aux participants, répartis en groupes de deux, de remettre dans le bon ordre des descriptions (élaborées à partir de la section 3.6 du CECR) des principales caractéristiques de la production orale pour les six niveaux de référence telles que reflétées par les descripteurs illustratifs du CECR. Une fois cette tâche effectuée, ils se sont vu remettre des textes correspondant aux niveaux A2+, B1+ et B2+, qu'ils devaient identifier et remettre dans le bon ordre. Une copie des textes en anglais et en français leur a alors été donnée.

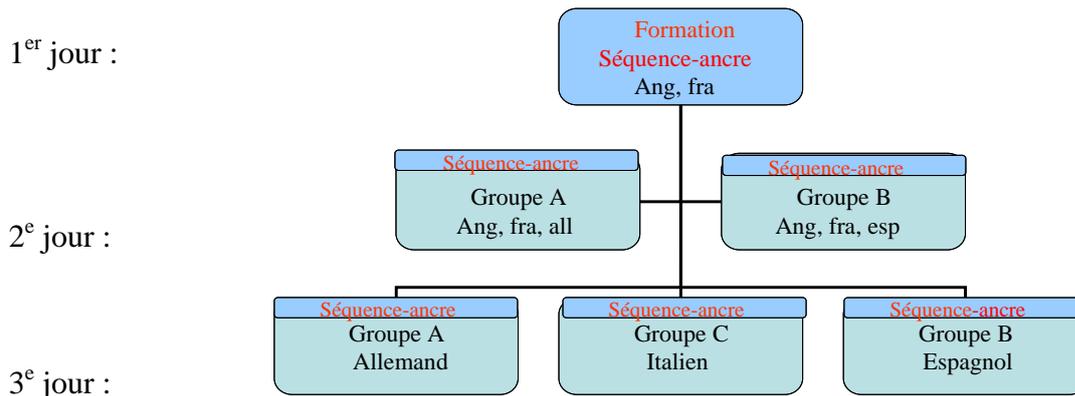
La deuxième activité de groupe reposait sur le Tableau 3 du CECR, qui comporte trente cases présentant des descripteurs. Le contenu de six d'entre elles avait été effacé et reproduit sur des petits morceaux de papiers séparés. L'exercice consistait à replacer ces six descripteurs dans les bonnes cases. Une copie du Tableau 3 a ensuite été distribuée aux participants afin qu'ils puissent vérifier leurs réponses (voir annexe 13).

Comme lors des séminaires pour le français, l'italien, l'allemand et le portugais, les participants se sont également vus remettre le Tableau 3, une échelle globale simplifiée élaborée à partir du Tableau 3, une grille supplémentaire contenant des définitions pour les niveaux intermédiaires (niveaux « plus ») et les sous-échelles du CECR pour la production orale générale, l'interaction orale générale et la maîtrise du système phonologique.

Il a été rappelé aux participants que pour toutes les évaluations qu'ils s'apprêtaient à effectuer dans le cadre de ce séminaire, ils devaient se fonder sur les outils qui venaient de leur être distribués, et non sur des interprétations locales ou institutionnelles du CECR.

5.1.3 Le rôle des séquences-ancres

Comme il a déjà été mentionné, les organisateurs avaient sélectionné un ensemble de séquences (pour l'anglais et pour le français) qu'ils estimaient particulièrement représentatives de chaque niveau. Ces séquences, qualifiées de « séquences-ancres », ont été utilisées pour la formation en plénière lors de la première journée (l'après-midi), ainsi qu'au début des séances suivantes d'évaluation, dans chacun des deux groupes (2^e jour) ou des trois groupes (3^e jour), presque comme un rituel. Des détails sur les séquences qui ont ainsi été utilisées comme ancres sont précisés en annexe 9. Cette « conception en cascade » a eu des retombées positives dans la mesure où elle a permis d'ancrer fermement en une seule analyse les données collectées dans les groupes différents. Elle avait également pour objectif de rappeler constamment aux participants que le but du séminaire était de parvenir à une interprétation commune des standards du CECR. C'est pourquoi, dans la procédure de vote décrite dans le paragraphe qui suit, les critères exposés dans le Tableau 3 du CECR (Etendue, Correction, Aisance, Interaction, Cohérence) ont été évalués et discutés dans le détail pour chaque « candidat-ancre ».



5.2 Calibrage des compétences linguistiques des candidats

L'objectif du séminaire était d'identifier des séquences présentant des productions de candidats dont les compétences illustrent les niveaux du CECR. Chaque apprenant s'est livré à deux tâches (phase de production et phase d'interaction) mais n'a fait l'objet que d'une seule évaluation, axée sur le niveau général de sa prestation. Il importe de souligner que les deux prestations (production/interaction) n'ont pas été considérées séparément pour le calibrage. Ce qui a été évalué, comme dans la plupart des processus d'évaluation des compétences en production orale, est le l'aptitude linguistique des candidats. En effet, pour de nombreuses raisons, toute performance est imparfaite et déformée. Dans une évaluation des compétences orales, la tâche de l'évaluateur consiste à tirer une généralité de la prestation observée, c'est-à-dire à essayer de déduire le niveau de compétence du candidat à partir du petit échantillon que ce dernier a livré. Cette tâche peut être facilitée par l'utilisation de critères généraux (tels que ceux du Tableau 3 du CECR), qui permettent de guider l'évaluation. Le compromis qui résulte de cette opération, qui encore une fois, consiste à déduire une compétence pratique décelée dans un échantillon produit lors d'un test de langue ou d'un processus d'évaluation, est conventionnellement appelé « aptitude linguistique ».

5.2.1 Le processus d'évaluation

Le processus d'évaluation adopté pour ce séminaire (visionnage des vidéos, discussions sur les productions et prises de décisions communes) s'appuyait en grande partie sur le processus suivi lors d'une série précédente de séminaires pour le français, l'italien, l'allemand et le portugais, et tenait compte des enseignements tirés à cet égard.

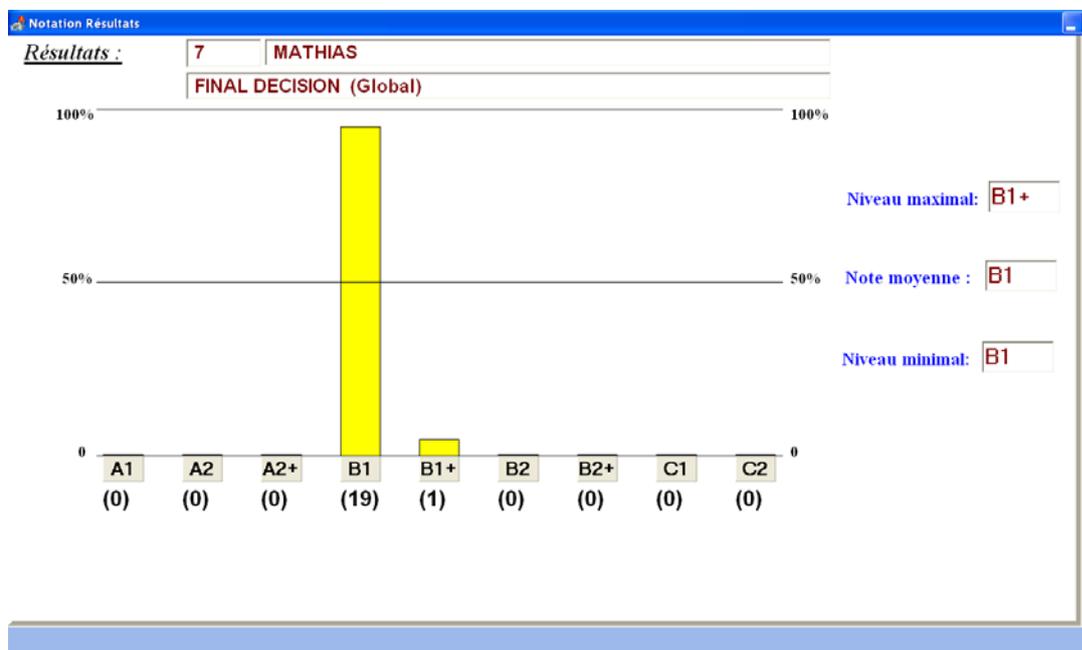
L'objectif était de recueillir des données distinctes à chacune des étapes suivantes :

- jugements individuels après la formation mais avant la tenue de toute discussion, qui risquerait d'influencer ces jugements ;
- jugements après discussion ;
- décision finale, consensuelle

Aussi, comme lors des séminaires précédents, les participants ont eu recours au vote électronique. Cette fois encore, la disposition des touches symbolisant les six niveaux et les niveaux intermédiaires du CECR (niveaux « plus ») correspondait à celle des chiffres sur le boîtier de vote électronique (voir illustration ci-dessous) ; un document *Power Point* rappelant cette correspondance était affiché avant chaque vote, comme un rituel annonçant la fin de la discussion.



A l'issue de chaque vote, un histogramme présentant les résultats était affiché afin de guider la discussion qui allait suivre.



La procédure de vote adoptée pour ce séminaire présentait trois différences majeures par rapport à celle du séminaire de calibrage organisé au CIEP en décembre 2004, qui était le premier séminaire d'une série de manifestation de ce type. Tout d'abord, lors du premier vote, il était demandé aux participants de se prononcer uniquement sur le niveau global du candidat. L'expérience avait en effet montré que les évaluateurs tendaient (a) à se perdre dans les détails en effectuant une première évaluation trop approfondie basée sur les cinq critères du Tableau 3 du CECR et (b) à transférer de toute façon un jugement holistique à chacun des critères à ce stade. Deuxièmement, lors du vote qui suivait la discussion, seules les séquences-ancres ont été soumises au vote pour les cinq critères. Les évaluations selon les critères du Tableau 3 pour les autres séquences ont été inscrites sur papier, ces documents ayant ensuite été collectés. Cette décision a été prise pour des raisons purement logistiques : le calibrage de soixante séquences (impliquant 120 candidats) en trois jours représentait un véritable défi, malgré la constitution de sous-groupes. Enfin, et surtout, il y a eu trois séries de vote au lieu de deux :

- vote individuel ;
- vote après discussion ;
- vote après une nouvelle discussion sur le résultat précédent.

Le processus d'évaluation s'est donc déroulé selon les trois phases suivantes :

Phase 1

- Travail individuel
 - Visionnage de la séquence (productions des deux candidats)
 - Finalisation des notes et des évaluations sur les feuilles de notation
- Vote 1 : vote électronique individuel, sans discussion (niveau GLOBAL seulement)
- Affichage de l'histogramme 1

Phase 2

- Discussion
 - Petits groupes
 - Plénière
- Vote 2 : Après discussion
 - Vote sur l'ETENDUE (si séquence-ancre)
 - Vote sur la PRECISION (si séquence-ancre)
 - Vote sur l'AISANCE (si séquence-ancre)
 - Vote sur l'INTERACTION (si séquence-ancre)
 - Vote sur la COHERENCE (si séquence-ancre)
 - Vote après JUGEMENT RAISONNE (GLOBAL)
- Affichage de l'histogramme 2

Phase 3

- Discussion
 - Réactions et discussion en plénière
 - Intervention du chef de groupe adressée aux évaluateurs « en décalage »
 - Nouvelle discussion en plénière
 - Consensus sur le passage au vote
- Vote 3 : décision finale (GLOBAL seulement)
- Clôture
 - Modification de la feuille d'évaluation, le cas échéant
 - Finalisation des notes
 - Remise de la feuille d'évaluation complétée (voir annexe 10)
- Affichage de l'histogramme 3

La troisième série de votes a été introduite afin de faciliter la confirmation des consensus entre les participants, et ce, pour les raisons suivantes :

- a) Lors de ce séminaire, il avait été demandé aux participants d'évaluer des productions dans des langues dans lesquelles leurs compétences pouvaient être limitées et pour lesquelles ils auraient pu déclarer que finalement, ils s'en remettaient au jugement d'experts dans ce domaine ;
- b) Par ailleurs, lors de ce séminaire, il fallait faire face aux différences entre les cultures pédagogiques associées à chacune des cinq langues évaluées, et les membres d'un des

sous-groupes auraient pu vouloir signaler qu'ils s'en remettaient au consensus international ;

- c) Enfin, le séminaire de Sèvres, qui avait abouti à la première standardisation de séquences pour le français dans un contexte européen, s'était déroulé en 2004 ; pendant les quatre années qui ont suivies, les institutions et les départements nationaux avaient utilisé les niveaux du CECR chacun de leur côté. Il était donc possible que différentes interprétations aient vu le jour au niveau national ou institutionnel. Le troisième vote a permis aux participants s'apercevant que leur interprétation était en décalage par rapport à celle de la majorité de se rallier au consensus international.

Ces questions sont traitées de façon plus détaillée dans la section suivante.

5.2.2 Le rôle des chefs de groupe

D'après l'expérience acquise dans le cadre des séminaires de calibrage ayant abouti à la production de DVD, ainsi que dans celui des études de cas concernant l'expérimentation du Manuel pour « Relier les examens de langues au CECR », l'on peut affirmer qu'il est recommandé de confier la conduite des activités de calibrage ou de définition des standards à une figure d'autorité, à un « président » neutre – théorie également soutenue dans la littérature spécialisée.

Ainsi, ce chef de groupe est confronté à deux défis majeurs (outre celui de la gestion du temps, naturellement). Le premier concerne les questions liées à la présidence en général : il s'agit de guider les discussions vers une direction positive, en veillant à ce que les évaluateurs puissent réfléchir dans le calme et s'exprimer autant qu'ils le désirent, tout en sachant faire face, le cas échéant, à des participants aux opinions très arrêtées qui sembleraient influencer les résultats. Le deuxième défi est plus difficile à relever : qu'est-ce qu'un chef de groupe est censé faire si les participants, entraînés par des évaluateurs « dominants », commencent à se rassembler autour d'un consensus que le chef sait, d'après d'autres sources d'informations, être erroné ?

Il est apparu, lors des discussions et de l'étude des séquences avant, pendant et après le séminaire qu'en réalité, il n'existe pas de grande différence dans l'interprétation des niveaux du CECR entre les cultures pédagogiques liées aux différentes langues représentées par les organismes partenaires du projet. Voilà peut-être la principale conclusion du projet, qui a apporté un grand soulagement. Toutefois, les séances de travail en groupe ont permis d'établir qu'au cours des sept années suivant la publication du CECR, certains organismes, ou du moins leurs représentants, avaient développé une interprétation des niveaux du CECR différente de celle qui avait été retenue au niveau international. Dans la très grande majorité des cas, il s'agissait d'une interprétation plus stricte. Heureusement, la méthode d'analyse adoptée prévoyait une compensation de ces écarts dans le degré de sévérité des évaluateurs.

Dans les faits, en raison de la composition des groupes, plusieurs personnes reconnues pour leur autorité en la matière ont été amenées à intervenir :

- les chefs de groupes eux-mêmes ;
- le groupe véritablement international d'experts ayant participé au CECR, au Manuel, aux études de cas et aux séminaires de calibrage ;
- une personne ou un sous-groupe de personnes reconnues comme expertes en matière de standards et appartenant à un organisme spécialiste de cette langue ;

- un expert, adoptant la logique « du haut vers le bas » (du général au plus spécifique) : Mme Perlmann-Balme est ainsi intervenue dans la salle pour traiter d'une situation de ce type. Elle a commencé par citer les trois grands niveaux (A, B et C), en écartant les deux extrêmes (A et C), tant au vu des tâches que des prestations réalisées par les candidats. Elle a ensuite invité les participants à une discussion visant à déterminer si le candidat se situait au niveau B1 ou B2. Cette intervention a été très utile et a servi d'exemple pour les discussions ultérieures.

Une seule fois, la situation n'a pas pu être réglée par ce type d'intervention. Le problème concernait un exemple (en français) que certains estimaient avoir été mal évalué par le groupe A. Le coordinateur du projet a alors fait évaluer le même exemple par le groupe B. En tout état de cause, étant donné que les différents groupes étaient fermement ancrés à un ensemble de données par l'évaluation de séquences-ancres et que l'analyse tenait compte du degré de sévérité de chaque évaluateur, les décisions d'un groupe en particulier n'ont pas eu d'influence trop importante sur le calibrage des séquences.

Généralement, lors des manifestations de calibrage/définition de standards, il n'y a pas (ou peu) de différence entre la moyenne des résultats du jugement individuel et celle des résultats après discussion. En effet, les « évaluateurs en décalage » se rallient à la majorité et les lois naturelles de la répartition font que la sévérité de certains évaluateurs est compensée par l'indulgence de certains autres. Toutefois, lors de ce séminaire, les interventions et discussions ayant eu lieu à l'issue de la deuxième série de vote semblent avoir eu une influence considérable sur le résultat du troisième vote, qui était parfois très différent du résultat du vote précédent.

5.3 Méthodes d'analyse

Comme il a déjà été dit, l'on disposait de deux ensembles de données : les données issues de l'*évaluation* effectuée lors du séminaire, et les données issues de la tâche préliminaire de *classement*, effectuée en ligne. De même que lors des séminaires précédents, l'on s'est appuyé sur l'expérience acquise dans le cadre du projet de recherche suisse pour le CECR en retenant, pour l'analyse de ces données, le modèle de Rasch (IRT) à multiples facettes et à un paramètre tel qu'utilisé dans le projet *FACETS*¹. L'analyse a été effectuée par Neil Jones, de *Cambridge Assessment*.

Pour simplifier, *FACETS* ajoute aux deux facettes d'une analyse classique de Rasch (item ; personne) une troisième facette (juge). Il est possible de définir d'autres facettes encore, mais l'analyse commence alors à perdre en rigueur, comme dans les modèles d'IRT plus complexes intégrant plusieurs paramètres. Dans une analyse de Rasch traditionnelle, la capacité d'un individu est définie par rapport à la difficulté des items, calibrée sur la même échelle « logit ». Dans une analyse à trois facettes, il est également tenu compte de la sévérité d'un juge (la troisième facette) pour estimer la capacité des candidats. Le lecteur trouvera des explications techniques sur le projet *FACETS* et sur la façon dont il peut être utilisé pour analyser les données d'un séminaire de calibrage dans le rapport de Neil Jones sur le premier séminaire de Sèvres (décembre 2004)², disponible sur le site Internet du Conseil de l'Europe.

¹ Linacre, J.M. (1989): *Multi-faceted Measurement*. Chicago: MESA Press.

Linacre, J.M. (2008): *A User's Guide to FACETS. Rasch Model Computer Program*. ISBN 0-941938-03-4. www.winsteps.com.

² Jones, N (2005): Seminar to Calibrate Samples of Spoken Performance, CIEP, Sèvres, 2-4/12/2004. Report on the analysis

Les données de l'évaluation (lors du séminaire)

Dans ce contexte précis, il n'a été tenu compte que de deux « items » pour le calibrage des données du séminaire : vote 1 (sans discussion) et vote 3 (après toute discussion). Suite à mûre réflexion, les évaluations effectuées selon les différents critères du Tableau 3 du CECR dans le cadre du vote 2 ont donc été exclues. Cette décision a été prise car ces derniers manquaient clairement d'« indépendance locale », critère indispensable pour l'utilisation du modèle de Rasch, parce que l'évaluation de, par exemple « aisance » était clairement reliée à l'évaluation de « interaction ».

Chacun des deux items a été évalué à l'aide du modèle classique d'échelle d'évaluation de Rasch élaboré dans le cadre de *FACET*, et non selon la dichotomie « juste/faux ». Les chiffres (compris entre 0 et 9) de la grille de notation correspondaient à ceux du boîtier électronique utilisé pour les votes : 1 = A1 ; 2 = A2 ; 3 = A2+ ; 4 = B1 ; 5 = B1+ ; 6 = B2 ; 7 = B2+ ; 8 = C1 ; 9 = C2.

Dans cette analyse, le niveau du CECR auquel se situaient les candidats pouvait être immédiatement déduit de leur placement sur la grille d'évaluation. Ainsi, « 2,88 » renvoyait à un A2 très fort qui n'avait pas encore atteint le niveau A2+. Cette grande transparence a considérablement facilité l'interprétation. Cependant, comme pour l'analyse des évaluations effectuées lors des séminaires précédents, une dernière étape a consisté à ancrer les niveaux de l'échelle (1 : A1, 2 : A2, 3 : A2+, etc.) à leur valeur sur l'échelle « logit » qui sous-tend les niveaux du CECR elle-même.³ Ceci a encore contribué à faciliter l'étude des points de césure de l'échelle, ce qui a été utile pour la discussion sur les cas problématiques mentionnés dans la section suivante.

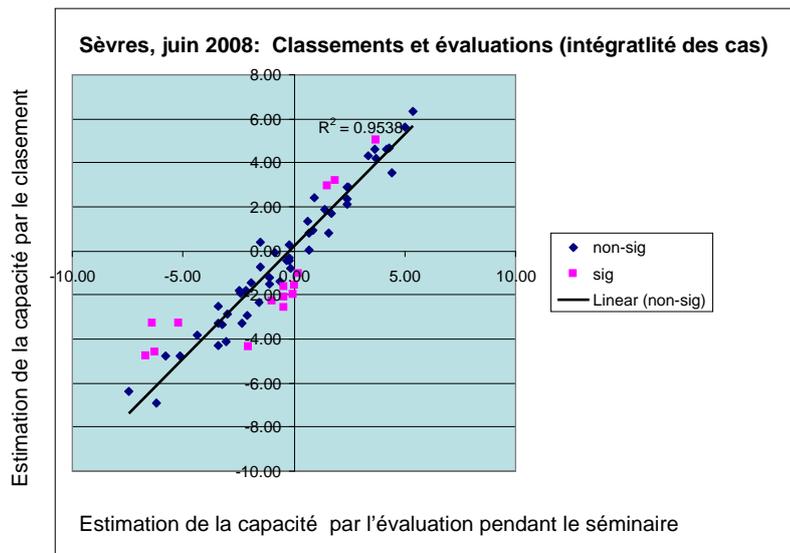
Les données du classement

La tâche de classement en ligne a permis d'obtenir des données qui ont été analysées selon une approche de classement⁴ fondée sur l'un des modèles du programme *FACETS*. Cette approche résulte du développement de la méthode de comparaison par paires mise au point par Thurstone. Elle se fonde sur le truisme selon lequel toute évaluation implique comparaison. Toutefois, dans le cas présent, il ne s'agissait pas de comparer les deux candidats entre eux mais de classer tous les candidats dans l'ordre décroissant: qui est meilleur que qui ? Bon nombre de séquences visionnées pendant le séminaire ont été classées en ligne lors de la tâche préliminaire, de même que certains extraits des DVD de productions d'adultes illustrant le CECR.

La figure ci-dessous présente une comparaison des capacités estimées des candidats ayant été à la fois classées (sur le site, avant le séminaire) et évaluées (pendant le séminaire).

³ North, B. (2000): *The Development of a Common Framework Scale of Language Proficiency*. New York, Peter Lang : 274.

⁴ Bramley, T. (2005): A Rank-Ordering Method for Equating Tests by Expert Judgment. *Journal of Applied Measurement*, 6 (2), 202-223.



Les carrés roses représentent les candidats pour lesquels le calibrage par l'une et par l'autre méthode ont donné lieu à des différences statistiquement significatives, celles-ci ne pouvant s'expliquer par une marge « normale » d'erreur. La corrélation entre les deux ensembles de données reste élevée (0,94). Etant donné que le classement a été effectué individuellement en ligne, sans processus de familiarisation avec la procédure et sans orientations ou discussion préalables (un élément des instructions pouvant en outre donner lieu à confusion), ce résultat est très positif. Grâce à cette forte corrélation, toutes les données ont pu être calibrées par rapport à la même échelle.

5.4 Les résultats

Les résultats de l'analyse ont permis de classer les candidats sur une échelle verticale de C2 à A1. Le tableau ci-dessous présente un extrait de ce classement autour du point de césure entre les niveaux B2+ et C1.

Résultat ancré	Résultat ajusté	Nom	Langue	modal	médian	Consensus	Candidats «tangents»
3.03	3.03	Lena	all	C1	C1		
2.60	2.84	DANIELA	it	C1	C1		
2.64	2.64	NICHOLAS	fr	B2+	B2+	C1 ?	2.8
2.46	2.46	Natalia	fr	B2+	B2+		

Le chiffre figurant dans la première colonne correspond à la valeur de la capacité estimée sur l'échelle « logit » résultant de l'analyse, après que celle-ci a été ancrée aux points de césure sur l'échelle logit du projet de recherche des descripteurs du CECR. L'ancrage d'une échelle à des valeurs obtenues par le biais d'une analyse effectuée dans un contexte différent provoque certaines distorsions. Dans ce projet, les données résultaient à la fois de classements avant et d'évaluations pendant le séminaire, donnant ainsi naissance à une échelle aux propriétés légèrement différentes. L'on a donc tenté de compenser ces distorsions en « ajustant » les résultats (deuxième colonne), ce qui entraîne quelques rares inversions dans le classement des candidats. Ainsi, après compensation, Daniela apparaît avant Nicholas, et non après lui. Etant donné qu'elle n'a pas fait l'objet d'un classement, mais simplement d'une évaluation pendant le séminaire, son nom est surligné en vert. En

revanche, celui de Nicholas est surligné en jaune car ce candidat a été à la fois classé dans le cadre de la tâche en ligne et évalué lors du séminaire. Les noms de Lena et de Natalia sont en blanc parce que ces candidates ont seulement été classées en ligne. Natalia, une jeune apparaissant sur le DVD CIEP/Eurocentres pour le français, avait été évaluée au niveau B2+ lors du premier séminaire de Sèvres. Le calibrage des productions des adultes contenus dans les DVD précédents est abordé de façon plus détaillée ci-dessous. La quatrième colonne précise la langue dont il est question ; la cinquième indique, pour chaque candidat, le niveau du CECR auquel correspondent les deux résultats obtenus par le biais de *FACETS*, selon le calibrage « modal » et le calibrage « médian ». La différence entre les deux résultats est très légère. Dans cet ensemble de données, elle n'a de conséquences que pour le calibrage des résultats des deux dernières candidates du tableau. Ainsi, d'après le calibrage modal, Suzanne (DVD du CIEP/Eurocentres) et Tifaine se situeraient en-dessous du niveau A1, tandis que selon le calibrage médian, elles sont au niveau A1. Cette différence illustre une controverse sur ce point bien précis, qui a fait l'objet de longues discussions lors des deux séminaires. Dans toutes les manifestations internationales de calibrage par rapport aux niveaux CECR organisées à ce jour, c'est le résultat obtenu par calibrage médian qui a été considéré comme définitif.

Candidats « tangents » : La colonne suivante (Consensus) ne comporte d'entrée que si le calibrage modal/médian diffère de celui qui avait été adopté par consensus dans le(s) groupe(s) lors du séminaire. Dans le cas de Nicholas, par exemple, on observe effectivement une telle divergence : après analyse, il se situerait juste en-dessous du niveau C1 – si l'on tient compte à la fois des votes individuels exprimés avant la discussion (vote 1) et du dernier vote (vote 3) et que l'on compense le degré de sévérité/d'indulgence des évaluateurs concernés. La colonne suivante, surlignée en bleu, signale les « **candidats tangents** », pour lesquels il y a un degré d'incertitude induit par (a) une telle proximité avec le point de césure que ces candidats se situent dans la marge normale d'erreur et/ou (b) une différence considérable entre les résultats logit « ancrés » et les résultats logit « ajustés », et/ou (c) une contradiction avec l'opinion de la majorité des participants au séminaire, résolue de façon simpliste (par exemple, si vingt-quatre participants penchent pour B1 et dix-huit pour B1+, le résultat est B1). Dans la dernière colonne est indiqué en bleu le point de césure correspondant au niveau concerné du CECR.

Ainsi, selon les résultats « ajustés » de l'analyse, Daniela se place juste au-dessus du seuil du niveau C1 du CECR, reflétant ainsi le consensus, tandis que Nicholas, nous l'avons vu, n'atteint pas ce point de césure.

Outre les « candidats tangents », trois autres groupes de cas nécessitant une attention particulière ont été définis :

- Les productions par des adultes venant des DVD précédents, classées en ligne lors de la tâche préliminaire ;
- les bilingues apparents ;
- les cas particuliers.

Productions d'adultes : Ces productions, tirées de DVD précédents, n'ont été utilisées que pour la tâche préliminaire de classement. Il est à noter que dans ce projet, la plupart de ces productions ont été évaluées à un niveau plus élevé que lors du séminaire international de calibrage au cours duquel elles avaient été évaluées pour la première fois. Ceci est dû au fait que cette tâche a été effectuée individuellement, sans critères définissant les niveaux, et

avant la discussion tenue le premier jour sur les différences auxquelles on pouvait s'attendre entre les productions des adultes et celles des adolescents. Dans ce contexte, les apprenants adultes, qui ont tous été filmés dans un environnement « linguistiquement intense », c'est-à-dire dans des conditions d'immersion, et qui avaient généralement plus d'expérience du monde réel et de facilités à parler de cette expérience, ont naturellement semblé « brillants » par rapport aux adolescents. On a toutefois observé certaines exceptions, telle que la production de Natalia, qui manquait quelque peu de naturel et qui contrairement aux autres adultes n'a pas reçu de « bonus »..

Les candidats bilingues et la nature du discours des adolescents : Il est apparu, rétrospectivement, que l'utilisation du Tableau 3 du CECR pour l'évaluation des adolescents n'était peut-être pas appropriée. En effet, les descripteurs relatifs au niveau C, voire au niveau B2 parfois, supposent des capacités cognitives et des compétences discursives orientées académiquement que les adolescents n'ont peut-être pas encore acquises. En outre, certains adolescents ayant un niveau de langue clairement très élevé et une prononciation parfaite se sont exprimés avec aisance, mais en se limitant à des conversations de la vie quotidienne.

Les productions de ces candidats ont entraîné des réactions très variées chez les évaluateurs. Certains d'entre eux ont déclaré que ces jeunes disposaient clairement de compétences fondamentales très solides dans le domaine interpersonnel, largement supérieures à ce que l'on pourrait attendre au niveau C2, et qu'il était évident qu'ils s'exprimaient exactement de la même manière que ce qu'ils feraient dans la même situation dans leur langue maternelle. D'autres, au contraire, ont estimé qu'ils ne faisaient preuve ni de la précision linguistique, ni des compétences discursives académiques et complexes qu'eux-mêmes, en tant qu'enseignants, associaient au niveau C2, et que par conséquent, il fallait considérer que ces jeunes se situaient au niveau C1, voire au niveau B2.

Aussi la plupart des groupes ont-ils décidé de ne pas évaluer ces productions. Ils ont estimé qu'elles constitueraient de mauvaises illustrations du niveau C2 car :

- on ne peut raisonnablement attendre d'un apprenant de langue étrangère qu'il atteigne un tel niveau d'aisance ;
- la précision linguistique et les compétences dont faisaient preuve les candidats dans les séquences ne correspondaient pas aux définitions du niveau C2.

Ces productions de jeunes bilingues et d'apprenants qui atteignent un niveau élevé d'aisance par immersion dans une école internationale figurent dans un deuxième DVD contenant également des productions d'apprenants qui ont atteint ces niveaux de façon traditionnelle et qui ont été évalués au niveau C1 ou C2. Finalement, pour certaines langues, aucune production considérée de niveau C1 ou C2 n'est disponible.

Les questions relatives à la nature du discours des adolescents et à la façon dont ce dernier devrait être évalué par rapport aux niveaux du CECR ne se posent pas uniquement pour les candidats apparemment bilingues. Elles concernent également l'évaluation des productions à partir du niveau B2. La sensibilisation à cette question lors de la première matinée a été utile dans la mesure où elle a constitué un point de référence pour les nombreuses discussions ayant eu lieu à ce sujet dans les groupes. Ainsi, l'on ne peut raisonnablement attendre des adolescents qu'ils s'expriment en prose, et tous ne sont pas forcément capables de remplir les critères relatifs à la cohérence dans le Tableau 3 pour les niveaux supérieurs. A cet égard, on a observé plusieurs exemples de groupes mixtes laissant penser qu'en

matière d' « articulation », certains garçons se concentreraient sur la cohérence du texte, tandis que les filles veilleraient davantage à la cohérence du discours, cherchant à relier ce qu'elles disent à la contribution de leur partenaire plutôt qu'à construire un texte indépendant.

Les résultats de l'analyse laissent penser que, dans l'ensemble, les évaluateurs ont dûment tenu compte de ces questions – impression renforcée par les transcriptions qui ont été effectuées.

Cas particuliers : Trois cas particuliers ont été recensés, dont deux étaient liés à des calibrages surprenants. Le premier d'entre eux concernait Paula, une candidate qui s'exprimait en français. Elle avait été évaluée au niveau C2 par le CIEP, ainsi que par une (petite) majorité des participants au séminaire. Toutefois, l'analyse a conclu qu'elle était un « C1 » fort. Cet exemple de calibrage soulève, à bien des égards, le type de questions examinées plus haut par rapport aux bilingues apparents ; il met également en évidence une certaine réticence de la part de nombreux évaluateurs à utiliser le niveau supérieur de la grille (une caractéristique répandue chez les évaluateurs). Il est à noter que Paula n'a été évaluée que par le groupe A, et ce, un matin où le groupe manquait d'une figure/chef avec suffisamment d'autorité par rapport à la langue concernée (le français).

Le deuxième cas concernait Benjamin, qui s'exprimait en allemand et qui avait déjà été identifié comme « candidat tangent » (A1/A2). Dans sa production, il utilise souvent le passé composé et parfois, il arrive à mettre les mots dans le bon ordre, même lorsque la phrase comporte deux auxiliaires. Mais il lui arrive tout aussi souvent de se tromper complètement. Lors de l'exercice d'interaction, il s'est révélé incapable de livrer toute production suivie. Peut-on considérer qu'un « mauvais A2 » équivaut à un A1? Ce type d'échantillon ne serait certainement pas convenable pour illustrer les compétences pouvant être attendues des apprenants au niveau A1. Par conséquent, il a été décidé de ne pas utiliser cette séquence dans le DVD.

Résolution des cas problématiques

Les cas problématiques évoqués ci-dessus ont fait l'objet de processus de consultation avec les partenaires du projet. Chaque organisme d'évaluation a ainsi reçu une liste de cas pour examen par le responsable du département d'évaluation, par comparaison avec d'autres exemples de standardisation. C'est à l'institution spécialiste de la langue concernée qu'est revenue la décision finale sur les seize « cas tangents » et les deux cas particuliers détectés.

5.5 Conclusion

Le séminaire a été très positif puisqu'il a abouti au calibrage de 136 productions orales, parmi lesquelles seules seize peuvent être considérées comme des exemples « tangents ». Les candidats concernés se situent en effet exactement à la limite entre deux niveaux – ce qui ne constitue en aucun cas une raison de ne pas utiliser ces exemples. Au contraire, il sera très utile d'en discuter lors d'une deuxième série de formation. En outre, cinq de ces candidats se situent à la limite entre un niveau critère (B1, par exemple) et un niveau intermédiaire (B1+) et constituent par conséquent un excellent exemple des niveaux élargis de référence du CECR, puisqu'ils se trouvent exactement au milieu de ces niveaux élargis.

Le séminaire a permis d'établir de façon incontestable que les professionnels des langues, quelle(s) que soi(en)t leur(s) langue(s) de spécialité, interprétaient effectivement les niveaux communs de référence de la même manière. Aucune différence systématique entre les

langues n'est apparue de façon évidente dans les discussions, ni dans l'analyse des données. Les rares écarts détectés étaient dus à des personnes isolées et, de toute façon, la méthode d'analyse utilisée a permis d'ajuster ce type de situation.

Ainsi, les productions contenues dans le DVD ont été calibrées de façon fiable et peuvent être comparées directement d'une langue à l'autre. Les productions illustrent les principales caractéristiques de chaque niveau telles que définies par les descripteurs.

Ce séminaire a également apporté un élément d'innovation dans la mesure où il a permis de tester, avec succès, une méthode d'analyse consistant à croiser les données issues d'un classement avec celles d'une évaluation fondée sur des critères. Comme mentionné dans le corps du présent rapport, cette technique peut faciliter la production d'exemples de référence dans des langues moins enseignées, notamment parce que les données peuvent être collectées en ligne.

Quant aux participants, ils ont estimé que le séminaire avait été aussi agréable que motivant et qu'il avait en outre constitué une formidable occasion de rencontrer des collègues représentant d'autres cultures pédagogiques, permettant ainsi de renforcer le réseau européen.

Annexe 1

Département évaluation et certifications

Séminaire interlangues

Cross language benchmarking seminar

du 23 au 25 juin 2008

Coordonnateurs : Gilles Breton, Brian North

Public	<p>50 experts internationaux ayant déjà participé à des séminaires de calibrage et/ou répondant aux critères de compétences dans au moins 3 langues.</p> <p><i>50 international experts who have already taken part in calibration seminars and/or fulfil the criteria of competence in at least 3 languages.</i></p>
Contexte	<p>Des séminaires de calibrage de productions orales par des adultes ont déjà été organisés pour le français langue étrangère en 2004(CIEP), l'allemand en 2005 et 2006 (Goethe Institut et ÖSD), l'italien en 2007 (Università per Stranieri di Perugia). Le séminaire interlangues s'appuie sur ces expériences, mais a pour objet des productions orales de jeunes en milieu scolaire en allemand, anglais, espagnol, français et italien.</p> <p><i>Seminars calibrating oral production by adults have already been organised for French as a foreign language in 2004 (CIEP), German in 2005 and 2006 (Goethe-Institut and ÖSD) and Italian in 2007 (Università per Stranieri di Perugia). The cross language benchmarking seminar is based on these initiatives but is aimed at capturing samples of spoken language of young people at school in German, English, Spanish, French and Italian.</i></p>
Objectifs	<p>Produire un DVD présentant de façon transparente et fiable, des échantillons comparables de productions orales calibrées sur les six niveaux du CECR en allemand, anglais, espagnol, français et italien, produits par des adolescents de 13 à 18 ans.</p> <p><i>Produce a DVD which presents in a reliable and transparent way comparable samples of oral production at the six levels of the CEFRL in German, English, Spanish, French and Italian, produced by young people from 13 to 18 years old.</i></p>
Contenus et modalités de travail	<ul style="list-style-type: none"> - 1^{ère} journée : session plénière. Familiarisation avec les concepts et entraînement à l'analyse de séquences calibrées - <i>1st day: Plenary session. Familiarisation with the concepts and training in analysing calibrated sequences.</i> - 2^{ème} journée : Répartition en 2 groupes (groupe A : allemand, anglais, français ; groupe B : anglais, espagnol, français) - <i>2nd day: Division into 2 groups (Group A: English, French, German. Group B: English, French, Spanish).</i> - 3^{ème} journée : répartition en 3 groupes (Groupe A, groupe B, groupe C : anglais, français, italien) - <i>3rd day: Division into 3 groups (Group A, Group B and Group C: English, French, Italian.)</i> -

Les partenaires du CIEP

- Division des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe
- Cambridge ESOL, United Kingdom
- Instituto Cervantes, España
- Goethe Institut, Deutschland
- Università per Stranieri di Perugia, Italia



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
ESOL Examinations



Liste des experts
List of experts

Mme Alonso Alberti Paloma	Ecole officielle de langues, Madrid, Espagne
M Amenos José	Ecole officielle de langues, Madrid, Espagne
M Balch Andrew	Cambridge ESOL, Royaume Uni
Mme Besch Denise	Ministère de la culture, Luxembourg
Mme Bolton Sibylle	Consultante, Allemagne
M Breton Gilles	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France
Mme Causa Maria	Université Paris III, France
Mme Colin Gaelle	Institut: Hogeschool, Utrecht, Pays-Bas
M Dobson Alan	Consultant, Royaume Uni
M Dolci Roberto	Université de Pérouse, Italie
Mme Figueras Neus	Ministère de l'Education de la Generalitat de Catalogne, Espagne
M Folny Vincent	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France
Mme French Angela	Cambridge ESOL, Cambridge, Royaume Uni
Mme Ganeva Veselina	Ministère de l'Education et des Sciences, Sofia, Bulgarie
M Gerbes Johanes	Goethe institut, Munich, Allemagne
Mme Grego Bolli Giuliana	Université de Pérouse, Italie
Mme Guerin Elisabeth	Université de Florence, Italie
M Halberstadt Wolf	IA IPR Versailles, France
M Harvey Anthony	Cambridge ESOL en France
M Hilton Stanley	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France
M Hughes Gareth	Bureau de coordination des écoles clubs, Fédération des coopératives, Migros, Zurich, Suisse
Mme Jolly Evelyne	IA IPR, Paris, France
M Johns Alec	Cambridge ESOL, Cambridge, Royaume Uni
M Jones Neil	Cambridge ESOL, Cambridge, Royaume Uni
Mme Jouette Ingrid	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), France
Mme Kecker Gabriele	Institut Test DAF, Bochum, Allemagne

Mme Kuzma Marguerite	Commission européenne, Bruxelles, Belgique
Mme Lepage Sylvie	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), France
Mme Lorenz Helga	Université de Klagenfurt, Autriche
M Mader Lothar	Institut Goethe, Paris, France
M Martyniuk Waldek	Université Jagiellonan, Cracovie, Pologne
M Mègre Bruno	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), Sèvres, France
M Moreno Artesero Joaquín	Ecole officielle de langues. Direction de l'Education de la communauté de Madrid, Espagne,
M Noijons Jose	CITO, Arnhem, Pays Bas
M North Brian	Eurocentres, Zürich, Suisse
Mme Ortega Calvo Angeles	Ministère de l'Education et des Sciences, Espagne
Mme Panthier Johanna	Conseil de l'Europe, Strasbourg
Mme Pardina Alba	Institut Cervantes, Paris, France
Mme Parizi Francesca	Université de Pérouse, Italie
M. Pascoal Jose	Université de Lisbonne, Portugal
Mme Peltier Sylvie	Alliance française de Paris, Ile-de-France, France
Mme Perlmann Balme Michaela	Institut Goethe, Munich, Allemagne
M Roman Sergio	Cambridge ESOL en France
Mme Sampsonis Beatrix	Alliance française de Paris, France
Mme Spinelli Barbara	Université de Pérouse, Italie
Mme Spoettl Carol	Université d'Innsbruck, Autriche
Mme Strobel Katja	Ecole officielle de langues, Madrid, Espagne
Mme Tagliante Christine	Centre international d'études pédagogiques (CIEP), France
M Verhelst Norman	CITO, Arnhem, Pays Bas

Liste des observateurs
List of observers

Mme Potonnier Anne	Direction des sections internationales du lycée de Sèvres
Mme Lévy Monique	Direction de l'évaluation, de la prospective et de la performance (DEPP), France
Mme Beuzon Sylvie	Direction de l'évaluation, de la prospective et de la performance (DEPP), France
Mme Taylor Muriel	Lycée Jacques Decour, Paris
Mme Solis Mercedes	Lycée espagnol Luis Buñuel, Neuilly/Seine
Melle Estefania Nuchera Gomez	Lectrice d'espagnol, Paris III, Paris

Programme du 23 au 25 juin 2008

LUNDI 23 JUIN	MARDI 24 JUIN		MERCREDI 25 JUIN		
<p style="text-align: center;">Session plénière</p> <p>9 h 00 – 9 h 30 Accueil et ouverture du séminaire M Roger Pihion, directeur adjoint du CIEP Mme Christine Tagliante, responsable du département évaluation et certifications</p> <p>9 h 30-10 h 30 Présentation du dispositif: Brian North Le public et les tâches : Gilles Breton Les résultats des premières analyses : Neil Jones</p> <p>10 h 30-11 h Pause</p> <p>11 h-12 h 30 Le contexte scolaire: comparaisons des productions adolescents et adultes : Brian North Familiarisation avec le tableau 3 du CECR: Brian North <i>Salle de conférences</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe A 9-h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p style="text-align: center;"><i>Allemand, anglais, français</i></p> <p>Coordination : Gareth Hughes</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle de conférences</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe B 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p style="text-align: center;"><i>Anglais, espagnol, français</i></p> <p>Coordination : Christine Tagliante</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle des gardes</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe A 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p style="text-align: center;"><i>Allemand, anglais, français</i></p> <p>Coordination : Gareth Hughes</p> <p>Analyse de 7 séquences</p> <p><i>Salle de conférences</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe B 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p style="text-align: center;"><i>Anglais, espagnol, français</i></p> <p>Coordination : Christine Tagliante</p> <p>Analyse de 7 séquences</p> <p><i>Salle des gardes</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe C 9 h – 12 h 30 (pause 10 h 30)</p> <p style="text-align: center;"><i>Anglais, français, italien</i></p> <p>Coordination Giuliana Grego Bolli</p> <p>Analyse de 7 séquences</p> <p><i>Salle Eugénie Cotton</i></p>
12 h 45 – 14 h 00 : déjeuner au CIEP	12 h 45– 14h : déjeuner au CIEP		12 h45 – 14h : déjeuner au CIEP		
<p style="text-align: center;">Session plénière</p> <p>14 h 00 – 16 h Analyse et calibrage de 5 séquences (3 anglais, 2 français) Coordination : Brian North, Sylvie Lepage Gilles Breton</p> <p>16 h – 16 h 30 Pause</p> <p>16 h 30- 18 h 30 Suite des analyses et des calibrages des 5 séquences <i>Salle de conférences</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe A 14 h – 18 h 30 (pause 16h)</p> <p style="text-align: center;"><i>Allemand, anglais, français</i></p> <p>Coordination : Gareth Hughes</p> <p>Analyse de 5 séquences</p> <p><i>Salle de conférences</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe B 14 h – 18 h 30 (pause 16h)</p> <p style="text-align: center;"><i>Anglais, espagnol, français</i></p> <p>Coordination : Christine Tagliante</p> <p>Analyse de 5 séquences</p> <p><i>Salle des gardes</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe A 14 h – 16 h</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle de conférences</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe B 14 h – 16 h</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle des gardes</i></p>	<p style="text-align: center;">Groupe C 14 h – 16 h</p> <p>Analyse de 4 séquences</p> <p><i>Salle Eugénie Cotton</i></p>
19 h 30 – 21 h 00 : Diner au CIEP	19 h 30 – 21 h 00 : diner au CIEP		Fin des activités à 16h		

Annexe 2

Séminaire inter-langues 23-25 juin 2008

Objectif

Produire un DVD présentant de façon transparente et fiable, des échantillons comparables de productions orales calibrées sur les six niveaux du CECR en allemand, anglais, espagnol, français et italien, produits par des adolescents de 15 à 16 ans (âge de la fin de cursus scolaire obligatoire).

Des rapports et fiches de commentaires seront publiés sur le site du Conseil de l'Europe.

Produce a DVD presenting transparent, reliable CEFR-calibrated samples of spoken performances by young people aged 15-16 (end of compulsory schooling) for German, English, Spanish, French and Italian.

Descriptif du DVD

Il présentera trois types de consultations :

- par niveau (A1 en allemand, anglais, espagnol, français et italien, A2, B1 etc.)
- par langue (de A1 à C2)
- par personne (production orale en langue 1 et production orale en langue 2)

The DVD will offer three types of comparative reference material

- by level (A1 in German, English, Spanish, French and Italian, A2, B1 etc.)
- by language (A1 to C2)
- by learner (spoken production in two foreign languages : language one and language two)

Conseil scientifique

Brian North: coordinateur du projet (Fondation Eurocentres) ; Neil Jones (Cambridge ESOL) ; Johanna Panthier (Conseil de l'Europe) ; CIEP :Christine Tagliante (CIEP) ; Gilles Breton (CIEP) ; Christophe Lalanne(CIEP); Sylvie Lepage (CIEP)

Partenaires

- Pour l'allemand : Institut Goethe (Michaela Perlmann-Balme/Lothar Mader)
- Pour l'anglais : Cambridge ESOL (Nick Saville/ Anthony Harvey)
- Pour l'espagnol : Institut Cervantes (Ramon Parrondo/Alba Pardina)
- Pour l'italien : Université de Pérouse (Guiliana Grego Bolli / Francesca Parizzi)

Organisation

- Le séminaire aura lieu les 23, 24 et 25 juin 2008, au CIEP. Le tournage aura lieu en France, dans les établissements scolaires allemands, anglais, espagnols et italiens et les sections internationales des collèges et lycées situés à Paris ou en région parisienne.
- The seminar takes place from 23rd to 25th at the CIEP. The filming will be undertaken in France in German, English, Spanish and Italian schools, plus the international departments of colleges and Lycées in the Paris region.

Performances attendues et modalités

- Les niveaux A1 à C2 sont représentés dans les 5 langues.
 - Les élèves correspondent à la classe d'âge de fin du premier niveau du secondaire, soit plus ou moins 15 ans.
 - Les élèves réalisent à l'oral des tâches identiques de production orale de façon à faciliter les comparaisons de niveaux.
 - Les tâches concernent la production orale et l'interaction orale
 - Chaque élève réalise ces tâches en au moins deux langues étrangères.
-
- Levels A1-C2 represented for all 5 languages.
 - Learners at the end of lower secondary school, at approximately 15-16 years of age.
 - Learners perform identical spoken tasks in order to facilitate comparison between levels
 - Spoken tasks generate spoken production and spoken interaction
 - Each learner performs these tasks in at least two languages.

Les organismes partenaires ont en charge :

1. L'identification des écoles ou des centres de langues
2. L'identification des enseignants
3. L'identification des élèves, par niveau (de A1 à C2)
4. Le nombre de productions à filmer (maximum 5 par niveau et par langue. Seules 2 productions par niveau et par langue seront retenues pour le calibrage)
5. L'identification des experts

Partner institutions are responsible for:

6. identification of schools and language centres
7. identification of teachers
8. identification of learners, (A1 to C2)
9. the number of performances filmed (maximum 5 per language and level; only 2 performances per language and level will be used for calibration)
10. identification of experts

Annexe 3

Séminaire inter-langues 23-25 juin 2008

Pre-task Tâche préliminaire

Aim

Calibrate 60 sequences for 5 different languages (German, English, French, Spanish, Italian: 12 per language) onto a single ordinal scale. After analysis the sequences will be in rank order on a single Rasch logit scale. **There is no reference to CEFR levels.**

Finalité:

Calibrer 60 séquences en 5 langues (allemand, anglais, espagnol, français et italien : 12 par langue) en les ordonnant sur une échelle simple ordinale. Après analyse, les séquences seront calibrées sur une échelle de mesure (Rasch). **Il n'y aura aucune référence aux niveaux du CECRL.**

Objectives

Provide a cross-linguistic calibration of the comparative proficiency level of the candidates independent of and complementary to the calibration of the same candidates in relation to CEFR levels that will take place at the seminar itself.

Provide, through the inclusion of certain sequences from existing DVDs illustrating CEFR levels for adults, an indication whether there is any tendency to different interpretations of CEFR levels for different languages.

Objectifs

Produire un calibrage interlangues du niveau de performance langagière des candidats comparés les uns avec les autres, indépendamment et en complément du calibrage de ces mêmes candidats sur les niveaux du CECRL. Ce dernier calibrage se fera pendant le séminaire.

Savoir, grâce à l'inclusion de certaines séquences des DVD actuels illustrant les niveaux du CECRL pour adultes, si les niveaux du CECRL dans différentes langues donnent vraiment lieu à des interprétations différentes selon les langues.

Method

Each participant receives a password to access their sequences on the web.

Each sequence shows two candidates, who each do a spoken production phase, followed by an interaction phase between the two of them.

Each participant watches and rates **10 sequences** out of the 60, in an overlapping "missing data" data collection matrix.

Sequences generally last between 5 and 10 minutes – for all three phases (Production 1, Production 2; Interaction).

Usually five sequences for each of two languages are presented.

Since there are two candidates in each sequence this means rating **20 candidates** (usually 10 for each language).

The ratings do not all need to be made in the same session. The website can be accessed as many times as necessary.

The sequences can be accessed as many times as necessary.

Méthode

Chaque participant recevra un mot de passe pour accéder aux séquences qu'il devra calibrer sur le site internet.

Chaque séquence montre 2 candidats et comporte 3 phases :

2 productions (chaque candidat produit un monologue) suivies d'une interaction entre les deux candidats.

Chaque participant regarde et évalue **10 séquences** sélectionnées aléatoirement parmi les 60 qui auront été retenues, selon une matrice de données prédéfinie.

La durée d'une séquence (pour les 3 phases : Production 1, production2 ; interaction) varie de 5 à 10 minutes.

En principe, sur les 10 séquences, 5 concerneront une langue et 5 une autre.

Pour ce travail préliminaire au séminaire, les experts établiront des comparaisons entre les productions en 2 langues seulement.

Comme il y a deux candidats par séquence, cela signifie qu'il faudra évaluer **20 candidats** (en principe 10 pour chaque langue).

Il n'est pas nécessaire de faire les évaluations en une seule fois. Il sera possible d'accéder au site autant de fois que nécessaire.

- **A single holistic rating is made of each candidate.** It is the candidates that are rated, not the separate performances (production / interaction).
- **No reference to CEFR levels is made.** Rating is done on the webpage by dragging the icons representing the **20** candidates into a single rank order. Ranking should be done purely on the basis that "She is better than him." It is important to compare candidates directly – not to assign to a CEFR level and then rank those levels. The candidates must be ranked directly.
- **The Rating Criteria** are the five qualitative aspects of language proficiency: Range, Accuracy, Fluency, Coherence and Interaction. These are defined briefly on an accompanying sheet. CEFR Table 3 (that also uses these categories) is also provided as a more comprehensive description of the 5 criteria but should not be used for rating. CEFR Table 3 will, on the other hand, provide the main rating criteria during the seminar itself.
- **Une évaluation holistique est faite de chaque candidat.** Ce sont les candidats qui sont évalués et non les performances séparément (productions/interaction).
- **Il n'y a aucune référence aux niveaux du CECRL.** L'évaluation est faite directement sur le site en déplaçant les icônes représentant les 20 candidats selon un seul ordre de classement. Le classement se fait uniquement sur la base de l'affirmation selon laquelle « il/elle est meilleur/e que lui/elle ». Il est important de comparer directement les candidats - ne pas leur attribuer un niveau du CECRL pour ne pas les classer selon les niveaux attribués. Les candidats doivent être classés directement.
- **Les critères de classement** sont les 5 aspects qualitatifs de performance langagière. : étendue, correction, aisance, cohérence, interaction. Ces critères sont définis de façon succincte sur une feuille séparée. Le tableau 3 du CECRL (qui utilise aussi ces catégories) est aussi fourni pour donner une description complète de ces critères mais ne devrait pas être utilisé pour l'évaluation. Le tableau 3 du CECRL fournira cependant les critères qui serviront de référence pour l'évaluation pendant le séminaire.

Detailed Instructions

1. Print out and have available the communication giving you details of the website and the personal password necessary to access your sequences.
2. Access the website, follow the on screen instructions and enter your password.
3. Watch the first sequence. While watching, think about which of the two candidates is better (holistic judgement based on Range, Accuracy, Fluency, Interaction and Coherence).
4. Drag the icons representing these two candidates in the first sequence into position so that the candidate who is better appears at the top of the list of two icons.
5. Watch another sequence. While watching, think whether one or both of the two candidates are better than those in the previous sequence, and which of the two of them is better than the other.

6. Slot the icons for these two candidates into the correct position in your scale of 4 candidates. The best of the four is on top, the second best in second position, etc. – irrespective of which sequence they appeared in.
7. Repeat steps 6 and 7 for the other 8 sequences. You can view again (parts of) sequences you have already worked on if you wish.
8. View again any sequences you wish to
9. Finalise the rank order of your 20 candidates if necessary.
10. When you have finished, confirm your decision.

Consignes détaillées:

1. Imprimez l'information communiquée concernant les détails du site et le mot de passe personnel pour accéder à vos séquences.
2. Accédez au site, suivez les consignes et entrez votre mot de passe.
3. Regardez la première séquence. Pendant que vous regardez, demandez-vous lequel des deux candidats est le meilleur (jugement holistique basé sur l'étendue, la correction, l'aisance, la cohérence, l'interaction).
4. Déplacez les icônes représentant les 2 candidats de la première séquence de telle façon que le meilleur soit placé au dessus de l'autre.
5. Regardez une autre séquence. Pendant que vous regardez, demandez-vous si un ou les deux candidats de cette deuxième séquence est/sont meilleur/s que celui/ceux de la séquence précédente et lequel des deux est meilleur que l'autre.
6. Placez les icônes des deux candidats de la deuxième séquence selon l'ordre de classement sur l'échelle des 4 candidats. Le meilleur des 4 est en haut, le deuxième directement en dessous, etc...indépendamment des séquences dans lesquelles ces candidats apparaissent.
7. Répétez l'étape 6 et 7 pour les 8 autres séquences. Vous pouvez revoir des séquences (ou des parties) que vous avez déjà regardées.
8. Revoyez toutes les séquences si vous en éprouvez le besoin.
9. Finalisez l'ordre de classement de vos 20 candidats si nécessaire.
10. Quand vous avez fini, confirmez votre décision.

Sèvres, 07 May 2008

CIEP : Gilles Breton, Christophe Lalanne, Sylvie Lepage

Fondation Eurocentres : Brian North

Annexe 4

Courtes définitions des critères du Tableau 3 du CECR

Range	How much language? - how complex is the syntax, the sentence structures? - how wide and sophisticated is the vocabulary?
Accuracy	How well controlled is the language? - how accurate is the grammar? - how accurate and appropriate is the selection of expressions?
Fluency	How easily can the learner formulate what they say? - how smooth and flowing (automatic) is the delivery? - how clearly can they formulate ideas and thoughts?
Interaction	How skilful is the learner at working with others? - how well can he/she intervene in the discussion? - how sensitively does he/she relate to the others' contributions?
Coherence	How well-structured is the learner's production? - how easy is it to follow the direction of their story or argument? - how sophisticated and appropriate is the linking in the context?
Spektrum	Wie viel Sprache? - wie komplex sind Satzbau und Satzstrukturen? - wie breit und differenziert ist der Wortschatz?
Korrektheit	Wie gut wird die Sprache beherrscht? - wie korrekt ist die Grammatik? - wie korrekt und angemessen ist die Ausdrucksweise?
Flüssigkeit	Wie leicht fällt es dem Lerner, seine Aussagen zu formulieren? - wie fließend und glatt (automatisch) ist seine/ihre Rede? - Wie klar kann er/sie Ansichten und Gedanken formulieren?
Interaktion	Wie geschickt kann der Lerner mit anderen zusammenarbeiten? - wie gut kann er/sie sich in Diskussionen einbringen? - wie gut kann er/sie auf die Beiträge anderer eingehen?
Kohärenz	Wie gut strukturiert ist die Aussage des Lernalters? - wie einfach ist es, dem Verlauf seiner/ihrer Geschichte oder Argumentation zu folgen? - wie angemessen und flexibel werden die einzelnen Teile seiner Aussage verbunden?

- Étendue :** **Quelle est l'étendue de la langue ?**
- Quel est le degré de complexité de la syntaxe ? Des structures de phrases ?
 - A quel point le vocabulaire est-il varié et recherché ?
- Correction :** **Quel est le degré de maîtrise de la langue ?**
- A quel point la grammaire est-elle correcte ?
 - Quel est le degré de correction et de maîtrise des expressions utilisées ?
- Aisance :** **Avec quelle facilité l'apprenant peut-il formuler ce qu'il dit ?**
- A quel point le débit est-il régulier et fluide (automatismes)?
 - A quel point les idées sont-elles formulées de manière claire ?
- Interaction :** **Dans quelle mesure l'apprenant sait-il coopérer avec son partenaire ou répondre à ses sollicitations ?**
- Quelle est son aptitude à intervenir à point dans la discussion ?
 - Quelle est son aptitude à tenir compte de la contribution de l'autre ?
- Cohérence :** **La production de l'apprenant est-elle bien structurée ?**
- A quel point est-il facile de suivre le fil conducteur de son récit ou de son argumentation ?
 - A quel point la manière de relier les idées est-elle claire et recherchée ?

- Estensione** **Quanta lingua?**
- Quanto è complessa la sintassi e la struttura delle frasi?
 - Quanto è ampio e sofisticato il vocabolario?
- Correttezza** **Quanto (bene) è controllata la lingua?**
- Quanto è accurata la grammatica?
 - Quanto è accurata e appropriata la scelta delle espressioni?
- Fluenza** **Quanto facilmente il discente è in grado di formulare quello che intende dire?**
- Quanto scorrevole e fluido (naturale) è il discorso?
 - Quanto chiaramente vengono formulate idee e concetti?
- Interazione interlocutori?** **Quanto capace è il discente di interagire con i suoi**
- Quanto (bene) il discente è in grado di intervenire nella discussione?
 - Quanto facilmente il discente si rapporta agli interventi degli altri?
- Coerenza** **Quanto (bene) è strutturata la produzione del discente?**
- Quanto è agevole seguire il filo del discorso?
 - Quanto appropriato e affinato è il riferimento al contesto?

- Alcance** **Cantidad de lengua (caudal lingüístico)**
- ¿Qué grado de complejidad tiene la sintaxis, la estructura de las frases?
 - ¿Qué grado de elaboración tiene el vocabulario?
- Corrección** **Control de la lengua**
- ¿Qué grado de corrección tiene la gramática?
 - ¿Qué grado de corrección tiene la selección de expresiones?
- Fluidez** **Desenvoltura en la formulación de lo que dice**
- ¿Qué grado de facilidad (automaticidad) tiene el aprendiz al expresarse?
 - ¿Con qué grado de claridad puede formular sus ideas y pensamientos?
- Interacción** **Habilidad del aprendiz al operar con otras personas**
- ¿Cómo de bien (con qué grado de pericia) interviene en las conversaciones?
 - ¿Con qué grado de idoneidad relaciona sus aportaciones con las de los demás?
- Coherencia** **Estructuración de la producción del aprendiz**
- ¿Con qué grado de facilidad se puede seguir el desarrollo de lo que dice (historia o argumento)?
 - ¿Qué grado de elaboración y de adaptación al contexto tiene lo que dice?

Annexe 5

Mündliche Leistungen: Beispiele für die sechs Niveaustufen
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Spoken performances illustrating the 6 levels
Common European Framework of Reference for languages

Producciones orales que ilustran los 6 niveles
Marco común europeo de referencia para las lenguas

Produzioni orali che illustrano i 6 livelli
Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Productions orales illustrant les 6 niveaux
Cadre européen commun de référence pour les langues

<p>Niveau 1</p>		<p>Commentaires</p> <p>Nom de la page : ecran0.ped <i>Page commune à toutes les langues et aux 2 dvd</i></p> <p>Clic sur le bouton (Niche) pour avancer.</p>		
<p>Niveau 2</p>		<p>Nom de la page : page_info_0.ped <i>Page commune aux 2 dvd</i></p> <p>2 boutons cliquables : Menu et Informations. <i>par défaut le bouton Menu présélectionné</i></p>		
<p>Niveau 3</p>			<p>Nom de la page : menu_dvd1 <i>Page commune pour toutes les langues du DVD 1 (adapter niveaux C1 et C2 au DVD2).</i></p> <p>Boutons deutsch, english... et A1, A2... cliquables (pas les titres).</p> <p>bouton Deutsch présélectionné par défaut <i>prévoir la navigation verticale et horizontale</i></p>	<p>Nom de la page : page_info_langue_08 <i>Page commune à toutes les langues et aux 2 dvd</i></p> <p>bouton Deutsch présélectionné par défaut <i>clic sur la Niche = retour en arrière</i></p>
<p>Niveau 4 menu_langue_fr.psd</p>  <p>Vers niveau 5</p>	<p>menu_niveau.ped</p>  <p>Vers niveau 5</p>	<p>page_info_1_fr.ped... page_info_5_fr.ped</p> 	<p>Nom de la page : menu_langue_fr.psd</p> <p>Mettre la langue traduite pour chaque langue en titre : ce qui donnerait à la place de Français : Deutsch, English, Español, Italiano</p> <p>+ les pré-noms de la langue correspondante</p> <p>+ le bouton « menu » et « niveau » déclinés dans la langue correspondante (voir document bouton.doc.)</p>	<p>Nom de la page : menu_niveau.psd</p> <p>garder pour tous les niveaux le bouton « menu » en français.</p> <p>Nom de la page : page_info_1_fr.psd... page_info_8_fr.psd</p> <p>page_info_2_fr.psd</p> <p>Clic sur chaque logo pour voir le descriptif de l'institution (chaque descriptif sera en 1 seule langue et non pas en 5 langues). <i>Ne vous traduisez ces pages de présentation des institutions ultérieurement</i></p>

Annexe 7



SEMINAIRE INTERLANGUES 23,24,25 juin 2008
CROSS LINGUISTIC BENCHMARKING SEMINAR 23rd,24th,25th June
CIEP Sèvres

Merci d'indiquer votre niveau de compréhension orale dans les différentes langues. Ces informations nous permettront d'organiser les groupes pour le séminaire interlangues.

Veillez noter qu'il vous faudra participer aux discussions de groupes dans les deux langues principales et bien sûr évaluer des productions dans les langues concernées au niveau B2 (B1 pour la troisième langue).

In order to organize the groups for the cross language benchmarking seminar, would you be so kind as to indicate your listening levels in the different languages.

Please be aware that you will need to take part in group discussions in the two main languages, and of course be capable of evaluating spoken performances in the languages concerned up to B2 (or B1 in the third language).

NOM et Institution NAME and institution	Compréhension orale/Listening					
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
ALLEMAND/GERMAN						
ANGLAIS/ENGLISH						
ESPAGNOL/SPANISH/						
FRANÇAIS/FRENCH						
ITALIEN/ITALIAN						

Annexe 8

Lettre d'invitation aux experts

Dear Colleagues

The CIEP is organising a cross-linguistic benchmarking event on 23rd, 24th and 25th June in Sèvres, on which you will find information attached. The CIEP has decided to organize this seminar because the DVDs produced will:

- help to ensure comparability between CEFR-related projects for different languages;
- be a considerable assistance to teachers in school systems;
- be relevant to the European Commission's Language Indicator project. .

We are writing this mail to experts in the field of language testing, and in particular to people who participated in the CEFR-benchmarking events at Sèvres, Perugia, Munich and Vienna.

If you are interested in participating in this event, you need to have a receptive competence of at least B2 in two languages, plus competence of at least B1 in a third. You would also need to be able to take part in group discussion in the two main languages, and of course to be capable of evaluating spoken performances in the languages concerned up to B2 (or B1 in the third language).

If you would like to take part, to assist the organization, please, by 10th January:

- confirm your interest;
- complete and return the attached table at the latest;
- indicate whether you would need accommodation at the CIEP (22-25th June: 3 nights).

Yours sincerely,

Gilles Breton, CIEP
Brian North, Eurocentres (for the Council of Europe)

Chers collègues,

Le CIEP organise les 23,24 et 25 juin 2008 un séminaire interlangues dont vous trouverez ci-joint les objectifs et les modalités d'organisation. Ce séminaire nous a paru d'autant plus nécessaire d'organiser que le DVD produit :

- permettra d'assurer une comparabilité entre les projets liés au CECR concernant différentes langues ;
- sera d'une grande aide aux enseignants dans le système éducatif ;
- est en adéquation avec le projet d'indicateur de compétences linguistiques de la commission européenne.

Nous nous adressons pour ce séminaire aux experts dans le domaine de l'évaluation des langues et en particulier à celles et ceux qui ont déjà participé aux séminaires organisés à Sèvres, Munich et Pérouse.

Si vous désirez participer à ce séminaire, il est nécessaire que vous ayez une compétence de réception orale d'un niveau minimum B2 dans deux langues et d'un niveau B1 dans une troisième langue. Vous devrez aussi être capables de participer aux discussions de groupes dans les deux langues principales et bien sûr pouvoir évaluer les productions orales dans les langues concernées à un niveau B2 (B1 dans la troisième langue).

Si vous désirez participer à ce séminaire, nous vous demandons instamment de :

- confirmer votre intérêt d'ici le 10 janvier 2008 (date impérative pour les modalités d'organisation) ;
- compléter et envoyer le tableau joint ;
- nous indiquer si vous comptez séjourner au CIEP du 22 au 25(inclus) et ce, afin de pouvoir nous organiser.

Le tout avant le 10 janvier 2008

Bien cordialement à vous et bonnes fêtes

Gilles Breton, CIEP
Brian North, Eurocentres (for the Council of Europe)

Annexe 9

ORAL ASSESSMENT CRITERIA GRID: CEF Table 3; Manual Table 5.5

	RANGE	ACCURACY	FLUENCY	INTERACTION	COHERENCE
C2	Shows great flexibility reformulating ideas in differing linguistic forms to convey finer shades of meaning precisely, to give emphasis, to differentiate and to eliminate ambiguity. Also has a good command of idiomatic expressions and colloquialisms.	Maintains consistent grammatical control of complex language, even while attention is otherwise engaged (e.g. in forward planning, in monitoring others' reactions).	Can express him/herself spontaneously at length with a natural colloquial flow, avoiding or backtracking around any difficulty so smoothly that the interlocutor is hardly aware of it.	Can interact with ease and skill, picking up and using non-verbal and intonational cues apparently effortlessly. Can interweave his/her contribution into the joint discourse with fully natural turntaking, referencing, allusion making etc.	Can create coherent and cohesive discourse making full and appropriate use of a variety of organisational patterns and a wide range of connectors and other cohesive devices.
C1	Has a good command of a broad range of language allowing him/her to select a formulation to express him/herself clearly in an appropriate style on a wide range of general, academic, professional or leisure topics without having to restrict what he/she wants to say.	Consistently maintains a high degree of grammatical accuracy; errors are rare, difficult to spot and generally corrected when they do occur.		Can select a suitable phrase from a readily available range of discourse functions to preface his remarks in order to get or to keep the floor and to relate his/her own contributions skilfully to those of other speakers.	
B2+					
B2		Shows a relatively high degree of grammatical control. Does not make errors which cause misunderstanding, and can correct most of his/her mistakes.	Can produce stretches of language with a fairly even tempo; although he/she can be hesitant as he or she searches for patterns and expressions, there are few noticeably long pauses.		Can use a limited number of cohesive devices to link his/her utterances into clear, coherent discourse, though there may be some "jumpiness" in a long contribution.
B1+					
B1	Has enough language to get by, with sufficient vocabulary to express him/herself with some hesitation and circumlocutions on topics such as family, hobbies and interests, work, travel, and current events.	Uses reasonably accurately a repertoire of frequently used "routines" and patterns associated with more predictable situations.		Can initiate, maintain and close simple face-to-face conversation on topics that are familiar or of personal interest. Can repeat back part of what someone has said to confirm mutual understanding.	Can link a series of shorter, discrete simple elements into a connected, linear sequence of points.
A2+					
A2		Uses some simple structures correctly, but still systematically makes basic mistakes.	Can make him/herself understood in very short utterances, even though pauses, false starts and reformulation are very evident.	Can ask and answer questions and respond to simple statements. Can indicate when he/she is following but is rarely able to understand enough to keep conversation going of his/her own accord.	Can link groups of words with simple connectors like "and", "but" and "because".
A1	Has a very basic repertoire of words and simple phrases related to personal details and particular concrete situations.	Shows only limited control of a few simple grammatical structures and sentence patterns in a memorised repertoire.	Can manage very short, isolated, mainly pre-packaged utterances, with much pausing to search for expressions, to articulate less familiar words, and to repair communication.	Can ask and answer questions about personal details. Can interact in a simple way but communication is totally dependent on repetition, rephrasing and repair.	Can link words or groups of words with very basic linear connectors like "and" or "then".

ORAL ASSESSMENT CRITERIA GRID: CEF Table 3; Manual Table 5.5

	RANGE	ACCURACY	FLUENCY	INTERACTION	COHERENCE
C2					
C1			Can express him/herself fluently and spontaneously, almost effortlessly. Only a conceptually difficult subject can hinder a natural, smooth flow of language.		Can produce clear, smoothly flowing, well-structured speech, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices.
B2+					
B2	Has a sufficient range of language to be able to give clear descriptions, express viewpoints on most general topics, without much conspicuous searching for words, using some complex sentence forms to do so.			Can initiate discourse, take his/her turn when appropriate and end conversation when he/she needs to, though he/she may not always do this elegantly. Can help the discussion along on familiar ground confirming comprehension, inviting others in, etc.	
B1+					
B1			Can keep going comprehensibly, even though pausing for grammatical and lexical planning and repair is very evident, especially in longer stretches of free production.		
A2+					
A2	Uses basic sentence patterns with memorised phrases, groups of a few words and formulae in order to communicate limited information in simple everyday situations.				
A1					

Annexe 10 Formulaire d'évaluation analytique: Manuel pour Relier les examens de langue au CECR
CEFR Manual Form : Analytic rating form – North and Schneider (2000)

<u>LEARNER</u>				
1. Initial Impression Einstufung Classement - échelle globale	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: auto;"></div>			
2. Detailed Analysis with Grid / Beurteilung mit Raster / Estimation – grille				
RANGE	ACCURACY	FLUENCY	INTERACTION	COHERENCE
Spektrum	Korrektheit	Flüssigkeit	Interaktion	Kohärenz
Étendue	Correction	Aisance	Interaction	Cohérence
3. Considered Judgement Abschliessende Einstufung Classement final	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: auto;"></div>			
COMMENT:				

Annexe 11

Planning détaillé du visionnement des séquences

Formation/familiarisation : 23 après midi « starters »			Angl	Fra	All	Esp	Ital
1	Angl02 : Camille et Zofia	A1	1	I	I	I	I
2	Fr 05 : Tobias et Lena	A2	II	II	III	II	III
3	Angl 01 : Clara et Tifaine	B1	II	II	II	II	II
4	Fr 04 : Miguel et Quique	B2	II	II	I	III	I +II?
5	Ang 10 : Annabelle et Xavier	C1	I	II	I	II ?	II
		C2	I	I	I	II ?	II
24 juin							
Groupe A matin (Gareth)				Groupe B matin (Christine)			
Angl 17 : Blandine et Théo				Angl 17 : Blandine et Théo			
Fr 21 : Paula et Candelaria				Fr 07 : Anne Sophie et Moritz			
All 07 : Bérangère et Sophie				Esp 11 : Francesca et Solenne			
All 05 : Mathias et Pierre François				Esp 07 : Charlotte Gawin et Laura			
Groupe A Après midi (Gareth)				Groupe B Après midi (Christine)			
Fr 18 : Gianfranco et Isabelle				Fr 18 : Gianfranco et Isabelle			
Angl 04 : Marc et Lukas				Angl 07 : Simon et Thiennot			
All 06 : Donya et Sonia				Esp 12 : Alice et Aurore			
All 04 : Benjamin et Falilou				Esp 09 : Clémentine et Chloé			
All 01 : Mathieu et Paul				Esp 04 : Alice et Alicia			

25 juin matin		
Groupe A matin (Gareth)	Groupe B matin (Christine)	Groupe C matin (Giuliana)
Angl 06 : Amélie et Théo	Angl 06 Amélie et Théo	Angl 06 : Amélie et Théo
Fr 11 : Nicholas et Yamina	Fra 03 : Basilio + Julieta	Fr 22 : Daniela et Laura
Angl 12 : Claire et Thomas	Angl 18 : Audrey et Mathilde (sur nelle liste)	Itall Premier DVD : Camille Grassi et Coralie Carbajel
Fr 02 : Kajanan et Mohammed	Fr 09 : Lucia et Inga	Ital 10 : Irène et Anna
All 03 : Audrey et Julie	Esp 17 : Ivana et Gautier	Ital 15 : Géraldine et Victor
All 09 : Alice et Guillaume	Esp 05 : Alexandros et Théo	Ital Rome: Zoé Bedouin C1et Laure Dagba
All 11 : Carlota et Christine	Esp 02 : Kathrina et Marjorie	Ital : Rome Yanni Garcia Postigo et Andrew Tinguy De La Giroulière

25 juin après-midi		
Groupe A après midi (Gareth)	Groupe B après midi (Christine)	Groupe C après midi (Giuliana)
Angl 11 : Marie et Aliza	Angl 11 : Marie et Aliza	Angl 11 : Marie et Aliza
All 12 : Marie et Lena	Esp 01 : Anne Fleur et Venitia	Ital 05 : Thibault et Marc
All 10 : Caroline et Sylvain	Esp 19 : Yanis et Vicente	Ita 12 : Juliette et Coralie
All 15 : Sandrine et Thomas (Rés)	Esp 18 : Yanis et Celia	Ital 03 : Théo et Louise

Mündliche Produktion Niveaus A1 und A2**Vorbereitungszeit : 3 Minuten****Dauer: 1 bis 3 Minuten****Mündliche Produktion****Sprechen Sie über sich selbst,
zum Beispiel:**

- Ihre Interessen
- Was Sie mögen oder nicht mögen
- Ein normaler Tag in der Woche
- Was Sie am Wochenende machen
- Ihre Wohnung oder Ihr Haus
- Ihre Stadt / Ihr Stadtviertel / Ihr Dorf
- Ihre letzten Ferien

Interaktion Niveau A1

Dauer : de 3 bis 5 Minuten

Die Kandidaten einigen sich auf eines der vorgeschlagenen Themen.

Thema 1

INTERAKTION

SCHULE

**Fragen Sie Ihren Partner,
was er / sie über seine / ihre Schule denkt**

Stellen Sie Fragen und antworten Sie auf die Fragen Ihres Partners.

Sie können sprechen z.B. über :

- **Ihren Stundenplan**
- **Ihre Fächer (Mathe, Erdkunde usw.)**
- **Ihre Lehrer**
- **Freunde**
- **Die Stimmung in der Schule**
- **Besondere Ereignisse in der Schule**
- **Probleme**

Interaktion Niveau A1

Dauer : de 3 à 5 Minuten

Die Kandidaten einigen sich auf eines der vorgeschlagenen Themen.

Thema 2

INTERAKTION

FAMILIE

Stellen Sie Ihrem Partner Fragen über seine Familie.

Stellen Sie Fragen und antworten Sie auf die Fragen Ihres Partners.
Siehe die unten vorgeschlagenen Themen.

Sie können auch eine Familie erfinden, wenn Sie nicht über Ihre eigene Familie sprechen wollen.

- Geschwister (Brüder, Schwestern)
 - Alter
 - Schule, Studium, Beruf
 - Sport
- Eltern / Großeltern
- Onkel und Tanten
- Familie / Familienleben
 - Fernsehen
 - Einkaufen
 - Mahlzeiten (gemeinsam?)
 - Andere Familienaktivitäten

Interaktion Niveaus A2 et B1

Dauer : 5 bis 7 Minuten

Die Kandidaten einigen sich auf eines der vorgeschlagenen Themen.

Thema 1

Kandidat A

INTERAKTION

Das Schuljahr geht zu Ende und Sie sollen, zusammen mit einem Schüler aus dem Deutschkurs, ein Fest organisieren.

Machen Sie Vorschläge und fragen Sie Ihren Partner, ob er einverstanden ist.



Dauer : 5 bis 7 Minuten

Die Kandidaten einigen sich auf eines der vorgeschlagenen Themen.

Thema 1

Kandidat B

INTERAKTION

Das Schuljahr geht zu Ende und Sie sollen, zusammen mit einem Schüler aus dem Deutschkurs, ein Fest organisieren.

Machen Sie Vorschläge und fragen Sie Ihren Partner, ob er einverstanden ist.



Interaktion Niveaus A2 et B1

Dauer : 5 bis 7 Minuten

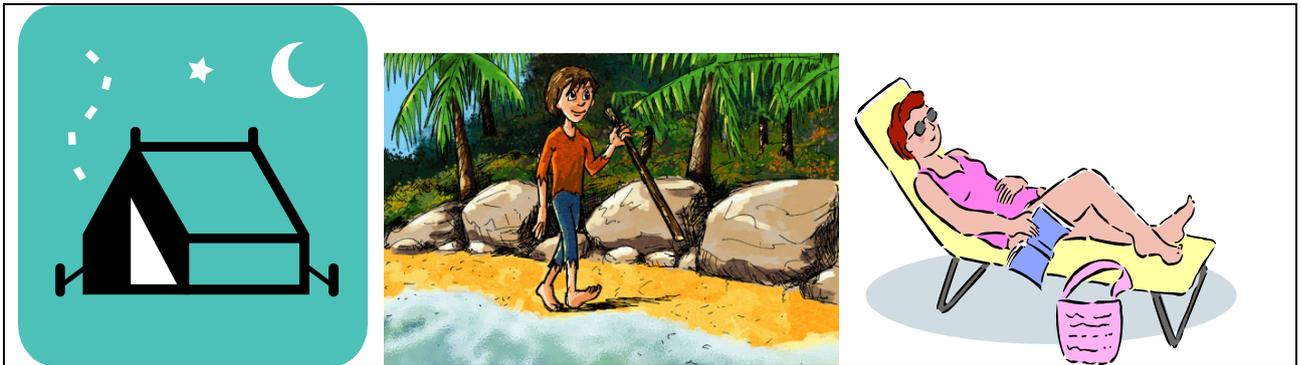
Thema 2

Kandidat A

INTERAKTION

Sie organisieren, zusammen mit einem deutschen Freund, eine Reise. Machen

Machen Sie Vorschläge und fragen Sie Ihren Partner, ob er einverstanden ist.



Dauer : 5 bis 7 Minuten

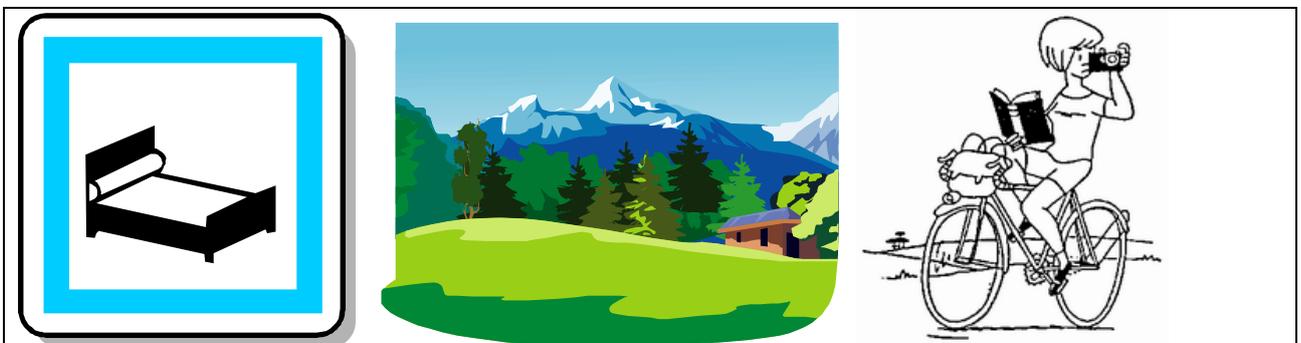
Thema 2

Kandidat B

INTERAKTION

Sie organisieren, zusammen mit einem deutschen Freund, eine Reise. Machen

Machen Sie Vorschläge und fragen Sie Ihren Partner, ob er einverstanden ist.



Mündliche Produktion Niveaus B1 et B2**Vorbereitungszeit : 3 Minuten****Dauer : 3 bis 5 Minuten****MÜNDLICHE PRODUKTION****Wählen Sie eines der vorgeschlagenen Themen****Wenn Sie an der Reihe sind,**

- stellen Sie sich vor: Name, Interessen usw.
- was Sie mögen oder nicht mögen
- Ihre Zukunftspläne
- Sprechen Sie dann über das gewählte Thema:

Sprechen Sie über :

- Eine berühmte Person, die Sie mögen. Warum mögen Sie diese Person?

oder

- Eine Fernsehsendung, die Sie mögen. Sagen Sie, warum.

oder

- Einen Film, den man unbedingt sehen muss. Sagen Sie auch, warum Sie diesen Film besonders mögen.

oder

- Ein Buch, das Ihnen besonders gefallen hat. Sagen Sie auch, warum.

oder

- Ein außergewöhnliches Ereignis in der Schule oder anderswo und erzählen Sie, wie Sie darauf reagiert haben.

oder

- Eine Erfahrung in der Arbeitswelt. Erzählen Sie etwas über Ihre Erfahrung und was Sie Ihnen gebracht hat.

Interaktion Niveau B2

Dauer : 5 bis 7 Minuten

Die Kandidaten einigen sich auf eines der vorgeschlagenen Themen.

Thema 1

INTERAKTION B2	
INTERNET	
<p>Diskutieren Sie mit Ihrem Partner über die Vor- und Nachteile des Internets.</p> <p>Geben Sie Ihre Meinung wieder und reagieren Sie auf die Meinung Ihres Partners. Unten finden Sie ein paar Ideen. Wenn Sie nicht über Ihre eigene Meinung sprechen wollen, können Sie auch den Standpunkt eines Freundes wiedergeben.</p>	
VORTEILE	NACHTEILE
Kommunikation	"gefährliche" Webseiten
Information	Hacker und Piraten
Spiele	Terrorismus
Freundschaften schließen	Keine Zeit mehr für Freunde ?
Zeitgewinn	Zeitverschwendung

Thema 2

INTERAKTION B2	
HANDYS	
<p>Diskutieren Sie mit Ihrem Partner über die Vor- und Nachteile von Handys.</p> <p>Geben Sie Ihre Meinung wieder und reagieren Sie auf die Meinung Ihres Partners. Unten finden Sie ein paar Ideen. Wenn Sie nicht über Ihre eigene Meinung sprechen wollen, können Sie auch den Standpunkt eines Freundes wiedergeben.</p>	
VORTEILE	NACHTEILE
praktisch	Lärm
Anrufbeantworter	Stört die Nachbarn
Fotoapparat	Komplizierte Bedienung
Spiele	Abhängigkeit
Weckfunktion	Unnützes Spielzeug ?

Thema 3**INTERAKTION B2****FREUND / FREUNDIN**

Sprechen Sie über den idealen Freund / die ideale Freundin.

Sprechen Sie über folgende wichtige Punkte:

- **Aussehen**
- **Ansichten**
- **Charakter**
- **Lebensweise**
- **Usw.**

Geben Sie Ihre Meinung wieder und reagieren Sie auf die Meinung Ihres Partners.

Unten finden Sie ein paar Ideen. Wenn Sie nicht über Ihre eigene Meinung sprechen wollen, können Sie auch den Standpunkt eines Freundes wiedergeben.

Thema 4**INTERAKTION B2****KARRIERE**

Was ist für Sie wichtig für Ihre berufliche Karriere? Sprechen Sie über Ihren Traumberuf.

Sprechen Sie über folgende wichtige Punkte:

- **Arbeitsplatz**
- **Menschliche Kontakte**
- **Geld**
- **Berufliche Karriere, Beförderung**
- **Sicherheit des Arbeitsplatzes**
- **Usw.**

Geben Sie Ihre Meinung wieder und reagieren Sie auf die Meinung Ihres Partners.

Unten finden Sie ein paar Ideen. Wenn Sie nicht über Ihre eigene Meinung sprechen wollen, können Sie auch den Standpunkt eines Freundes wiedergeben.

Thema 5

INTERAKTION B2
FERIEN
Was sind für Sie die idealen Ferien?
Sprechen Sie über folgende wichtige Punkte:
<ul style="list-style-type: none"> - Ferienziel / Ferienort - Unterkunft - Leute - Aktivitäten - Preise / Kosten - Usw.
Geben Sie Ihre Meinung wieder und reagieren Sie auf die Meinung Ihres Partners.
Unten finden Sie ein paar Ideen. Wenn Sie nicht über Ihre eigene Meinung sprechen wollen, können Sie auch den Standpunkt eines Freundes wiedergeben.

Thema 6

INTERAKTION B2	
SPORT UND GELD	
Diskutieren Sie mit Ihrem Partner über die Rolle des Geldes beim Sport (Vorteile / Nachteile).	
Geben Sie Ihre Meinung wieder und reagieren Sie auf die Meinung Ihres Partners.	
Unten finden Sie ein paar Ideen. Wenn Sie nicht über Ihre eigene Meinung sprechen wollen, können Sie auch den Standpunkt eines Freundes wiedergeben.	
VORTEILE	NACHTEILE
Anerkennung	Korruption
Bessere sportliche Einrichtungen	Stress für die Sportler
Berufliche Perspektiven	Sport ist kein Vergnügen mehr
Qualität der Spiele / Wettkämpfe	Übertreibung
	Gefahren für die Gesundheit ?

Thema 7**INTERAKTION B2****WERBUNG UND EMANZIPATION DER FRAUEN**

**Welches Bild von Frauen wird durch die Werbung vermittelt?
Was denken Sie darüber?**

Sprechen Sie über folgende wichtige Punkte:

- **Aussehen**
- **Lebensweise**
- **Modell**
- **Usw.**

Geben Sie Ihre Meinung wieder und reagieren Sie auf die Meinung Ihres Partners.

Unten finden Sie ein paar Ideen. Wenn Sie nicht über Ihre eigene Meinung sprechen wollen, können Sie auch den Standpunkt eines Freundes wiedergeben.

Mündliche Produktion Niveau C1/C2/

Vorbereitungszeit: 3 Minuten

Dauer : 4 bis 5 Minuten

MÜNDLICHE PRODUKTION

Sie müssen nicht unbedingt Ihre persönliche Meinung sagen.

Wie könnte man das Schulsystem verbessern, um auf die Bedürfnisse der Zukunft zu reagieren und die Schule interessanter zu machen?

oder

Warum haben Eltern und Kinder manchmal Probleme, sich gegenseitig zu verstehen? Wie könnte man Konflikte vermeiden und die Beziehung zwischen Eltern und Kindern verbessern?

oder

Ist die Rolle der Lehrer wichtiger als die der Eltern? Begründen Sie Ihre Meinung.

oder

Hat sich die Rolle der Frauen in Ihrem Land in den letzten 20 Jahren verändert? Erklären Sie, inwiefern.

Oder

Kann die Schule einen Beitrag leisten, um Gewalt zu verhindern? Wie? Wenn nicht, warum?

Oder

Die modernen Kommunikationsmittel entwickeln sich immer weiter. Kommunizieren die Leute dadurch besser und werden die Beziehungen zwischen den Leuten besser? Erklären Sie Ihre Meinung.

oder

Soll man sich sozial oder politisch engagieren und wofür?

Interaktion Niveau C1/C2

Dauer : 10 Minuten

Die Kandidaten einigen sich auf eines der vorgeschlagenen Themen.

INTERAKTION

Stellen Sie Ihre Meinung dar und reagieren Sie auf die Meinung Ihres Partners.

Sie müssen nicht unbedingt Ihre persönliche Meinung sagen.

Internet bietet gute Lern- und Kommunikationsmöglichkeiten, schadet aber unter Umständen Freundschaften und dem Familienleben.

oder

Werbung ist unbedingt nötig, damit man über neue Produkte informiert ist, aber sie verführt Leute dazu Geld auszugeben und vielleicht Schulden zu machen.

oder

Wer mit der Mode geht, mangelt an Originalität. Oder ist es wichtig, mit der Mode zu gehen, damit man von der Gesellschaft akzeptiert wird?

oder

Die heutige Gesellschaft (Familie, Schule) ist nicht streng genug mit den Jugendlichen.

oder

Hat Sport nur Vorteile oder auch Nachteile?

Production / levels A1 and A2

Preparation : 3 minutes

Length : 1 to 3 minutes

PRODUCTION Tell us about yourself

Talk about, for example:

- Your interests
- Your likes and dislikes
- Your day during the week
- Your activities in your free time
- Your apartment or house
- Your town or district
- Your last holidays

Interaction level A1

Length : 3 to 5 minutes

Partners agree on one of the topics.

Choose the subject you would like to talk about :

- **Family**
- **School**

Topic 1

SCHOOL

Ask your partner about his/her school

Ask questions about, for example, the points below – and answer the questions of your partner

- Timetable ?
- Subjects ? (maths, geography...)
- Teachers ?
- Friends ?
- Atmosphere ?
- Opportunities ?
- Problems?

Topic 2

FAMILY

Ask your partner about his/her family

Ask questions about, for example, the points below – and answer the questions of your partner.
If you prefer, you may invent answers about a fantasy family instead of your real family.

- brothers ?sisters ?
 - o age ?
 - o pupil ?student? job?
 - o sports?
- parents /grandparents
- uncles and aunts?
- your family/family life?
 - o television?
 - o shopping ?
 - o meals (together ?)
 - o other activities?

Interaction levels A2 and B1

Length : 5 to 7 minutes
Partners agree on one of the topics.

Topic 1
Candidat A

INTERACTION

You are going to organize a party for the end of the school year with a pupil from your English course. You make suggestions and ask your partner if he/she agrees.

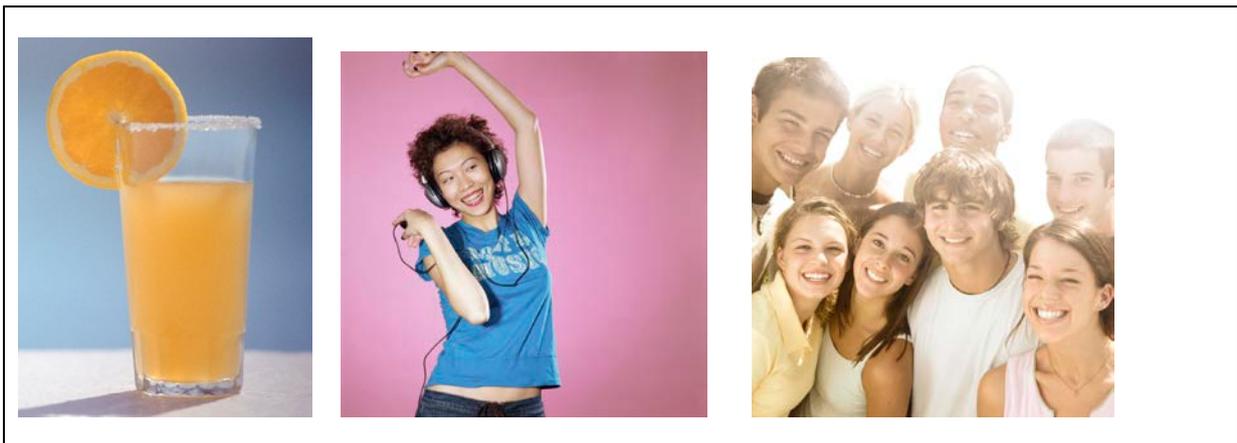


Length : 5 to 7 minutes
Partners agree on one of the topics.

Topic 1
Candidat B

INTERACTION

You are going to organize a party for the end of the school year with a pupil from your English course. You make suggestions and ask your partner if he/she agrees.



Interaction levels A2 and B1

Length : 5 to 7 minutes

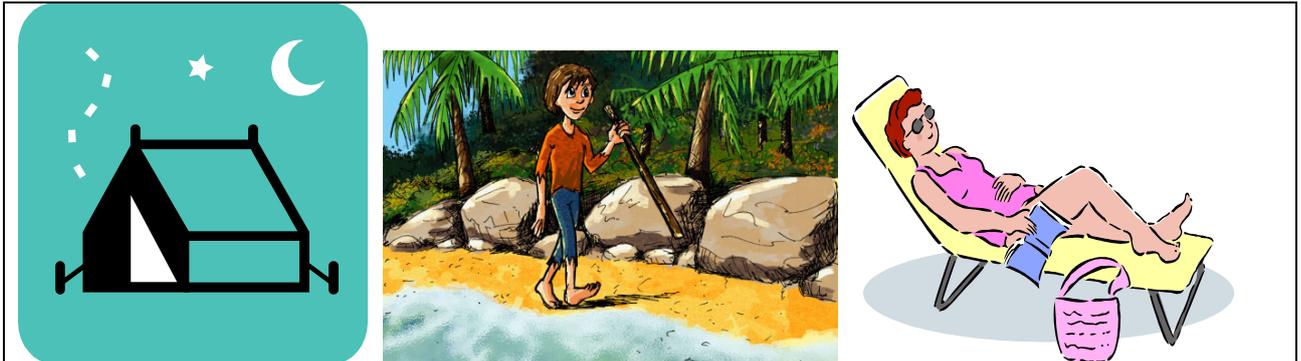
Partners agree on one of the topics.

Topic 2

Candidat A

INTERACTION

You organize a trip with an English friend. You make suggestions and ask your partner if he/she agrees.



Length : 5 to 7 minutes

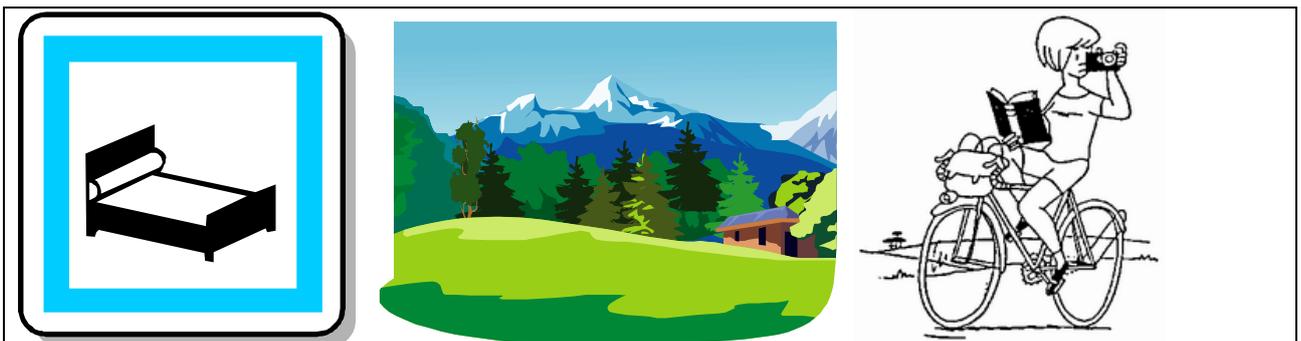
Partners agree on one of the topics.

Topic 2

Candidat B

INTERACTION

You organize a trip with an English friend. You make proposals and ask your partner if he/she agrees.



Production levels B1 and B2**Preparation : 3 minutes****Length : 3 to 5 minutes****Choose one of the following subjects to talk about****When it is your turn:**

- first introduce yourself: your name, your interests, what you like and dislike, your ambitions
- then talk about the topic you selected

Talk about:

- a person (celebrity) you like - and why
- or
- a TV programme you like - and why
- or
- a film everyone should see - and why you liked it
- or
- a book you have liked. Say why you liked it.
- or
- an unusual event at school (or elsewhere) - and your reaction.
- or
- an experience you had at a work place. What did you do and what did it bring you?

Interaction level B2

Length : 5 à 7 minutes

Partners agree on one of the topics.

Topic 1

THE INTERNET	
<p>Discuss the advantages and disadvantages of the internet with your partner. Express your views and react to the views of your partner. Use the prompts to give you ideas If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.</p>	
ADVANTAGES	DISADVANTAGES
Communicate	Get connected to dangerous sites
Get informed	Be a victim of piracy
Play	Be a victim of terrorism
Make friends	Loose friends
Save time	Waste time

Length : 5 à 7 minutes

Partners agree on one of the topics.

Sujet 2/Topic 2

MOBILES	
<p>Discuss the advantages and disadvantages of mobile phones with your partner. Express your views and react to the views of your partner. Use the prompts to give you ideas If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.</p>	
ADVANTAGES	DISADVANTAGES
Practical	Noise
Messages	Discomfort for the neighbours
Photos	Difficult to use
Games	Dependence
Alarm	Gadget

Length : 5 à 7 minutes

Partners agree on one of the topics.

Sujet 3/Topic 3

PARTNERS	
<p>What, in your opinion, is important in a partner? Discuss your ideal boyfriend/girlfriend.</p>	
<p>Talk about aspects like:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Appearance ○ Opinions ○ Personality ○ Behaviour ○ etc 	
<p>Express your views and react to the views of your partner. If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.</p>	

Interaction Level B2

Length : 5 à 7 minutes

Partners agree on one of the topics.

Sujet 4/Topic 4

CAREERS

What, in your opinion, is important in a career? Discuss your ideal job.

Talk about aspects like:

- Workplace
- Chances to meet people
- Money
- Chances for promotion
- Security
- etc

Express your views and react to the views of your partner.

If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.

Length : 5 à 7 minutes

Partners agree on one of the topics.

Topic 5

HOLIDAYS

What, in your opinion, is important for a successful holiday? Discuss your ideal holiday.

Talk about aspects like:

- Destinations
- Accommodation
- Companions
- Activities
- Cost
- etc

Express your views and react to the views of your partner.

If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.

Length : 5 à 7 minutes

Partners agree on one of the topics.

Topic 6

SPORTS AND MONEY

Discuss the advantages and disadvantages of sport related to money with your partner.

Express your views and react to the views of your partner.

Use the prompts to give you ideas

If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.

ADVANTAGES	DISADVANTAGES
Acknowledgement	Corruption
Improvement of the equipment	Pressure on the players
New jobs	End of sport as a pleasure
Better events	Excess , Health in danger

Length : 5 à 7 minutes

Partners agree on one of the topics.

Topic 7

ADVERTS AND WOMEN LIBERATION

Which image of women is given by the adverts and what is your opinion ?

Talk about aspects like:

- appearance
- behaviour
- model
- etc.

Express your views and react to the views of your partner.

If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.

Production and interaction levels C1/C2

Preparation : 3 minutes

Length : 4 to 5 minutes

PRODUCTION

If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.

How could the school system be improved to better meet your future needs and make school more interesting?

or

Why do teenagers and their parents sometimes have difficulties in understanding each other? How could conflicts be avoided and relationships be improved?

or

Do teachers play a more important role than parents? Justify your position.

or

Has the role of women changed in your country over the last 20 years? Explain how.

or

Can school play a role against violence? Which one? If you think it cannot, explain why.

or

New technologies are improving all the time. Do you think that people communicate better nowadays? Justify your position.

or

Is it necessary to be a volunteer for causes and for which ones?

Length : 10 minutes

The partners agree on one of the topics.

INTERACTION

Express your views and react to the views of your partner.
If you prefer, you may express the views of a friend rather than your own views.

The internet may help with learning and with communication, but it ruins real friendships and family life.

or

Advertising is necessary to inform adults and children about new products, but it seduces people into consumerism and debt.

or

Some people think that those who are keen on fashion lack originality. Others think that it is important to be fashionable so as not to be rejected. What is your position?

or

Is society (family, school) today too lax with young people?

or

Does sport have only positive aspects?

Producción / niveles A1 y A2

Preparación: 3 minutos

Duración: 1 a 3 minutos

PRODUCCIÓN

Habla sobre ti mismo/a

Habla, por ejemplo, sobre:

- Tus aficiones, gustos y preferencias
- Las cosas que te gustan y las que no te gustan
- Lo que haces un día cualquiera
- Las actividades que realizas en tu tiempo libre
- Tu casa o tu apartamento
- Tu ciudad o tu barrio
- Tus últimas vacaciones

Interacción nivel A1

Duración : 3 a 5 minutos

**Los participantes acuerdan tratar uno de los temas.
Escoja el tema del que le gustaría hablar:**

Tema 1: Escuela / colegio

Tema 2: Familia

Tema 1

INTERACCIÓN

ESCUELA / COLEGIO

Haga preguntas a su compañero/a sobre su escuela

Pregunte, por ejemplo, sobre estos contenidos – y conteste a las preguntas de su compañero/a.

- Horarios
- Asignaturas (Matemáticas, geografía, ...)
- Profesores/as
- Compañeros/as
- Ambiente
- Oportunidades
- Problemas

Tema 2**INTERACCIÓN****FAMILIA**

Haga preguntas a su compañero/a sobre su familia.

Pregunte, por ejemplo, sobre estos contenidos – y conteste a las preguntas de su compañero/a.

Si lo prefiere, puede inventarse las respuestas sobre una familia ficticia, en vez de la suya propia.

- hermanos o hermanas
 - edad
 - ocupación : ¿estudian o trabajan?
 - deportes
- padres / abuelos
- tíos y tías
- su familia / la vida familiar
 - televisión
 - compras
 - comer juntos
 - otras actividades

Interacción niveles A2 y B1

Duración: 5 a 7 minutos

Los participantes acuerdan tratar uno de los temas.

Tema 1

Candidato A

INTERACCIÓN

Usted va a organizar una fiesta de fin de curso con un compañero de su clase de español. Haga algunas propuestas y pregúntele si está de acuerdo.



Candidato B

INTERACCIÓN

Usted va a organizar una fiesta de fin de curso con un compañero de su clase de español. Haga algunas propuestas y pregúntele si está de acuerdo.



Interacción niveles A2 y B1

Tema 2

Candidato A

INTERACCIÓN

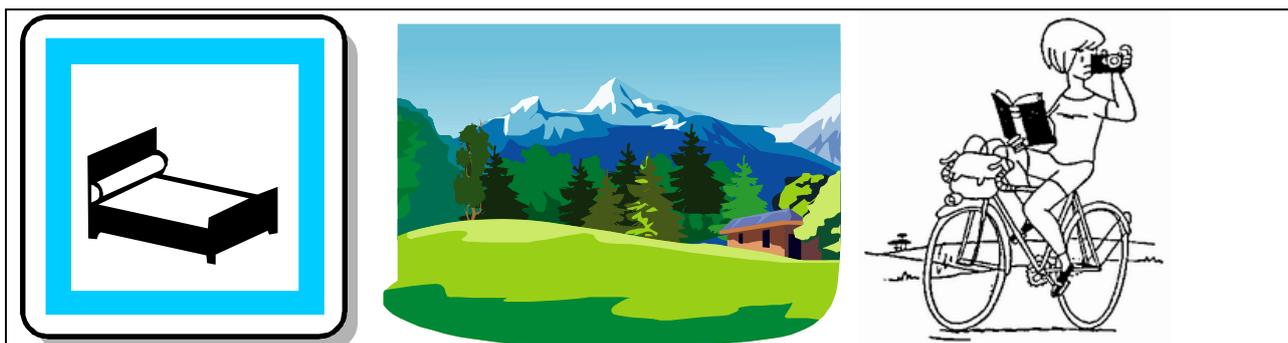
Esta usted organizando un viaje con un amigo español. Haga algunas propuestas y pregúntele si está de acuerdo.



Candidato B

INTERACCIÓN

Esta usted organizando un viaje con un amigo español. Haga algunas propuestas y pregúntele si está de acuerdo.



Producción niveles B1 y B2

Preparación: 3 minutos

Duración: 3 a 5 minutos

PRODUCCIÓN

Elija uno de los temas siguientes

Cuando le corresponda:

- primero, preséntese: su nombre, sus aficiones y gustos, sus deseos y planes
- después, hable sobre el tema elegido

Hable sobre:

- una persona (famosa) a quien admire - y por qué
o
- un programa de TV que le guste - y por qué
o
- una película que recomendaría - y por qué
o
- un libro que le haya gustado y por qué
o
- un suceso extraordinario en la escuela (o en otro sitio) - y su reacción.
o
- una experiencia vivida en el trabajo o en su centro de estudios.
¿Qué hizo usted y qué le aportó?

Interacción nivel B2

Duración: 5 a 7 minutos

Los participantes acuerdan tratar uno de los temas.

Tema 1

INTERACCIÓN B2	
INTERNET	
<p>Debata con su compañero/a las ventajas y desventajas de Internet. Expresa sus opiniones y reaccione a las de su compañero/a. Utilice estas indicaciones como ideas Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia.</p>	
VENTAJAS	DESVENTAJAS
Comunicarse	Conectarse a sitios peligrosos
Obtener información	Ser víctima de la piratería
Jugar	Ser víctima del terrorismo
Hacer amigos	Perder amigos
Ahorrar tiempo	Perder el tiempo

Tema 2

INTERACCIÓN B2	
MÓVILES / CELULARES	
<p>Debata con su compañero/a las ventajas y desventajas de los teléfonos móviles o celulares. Expresa sus opiniones y reaccione a las de su compañero/a. Utilice estas indicaciones como ideas Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia.</p>	
VENTAJAS	DESVENTAJAS
Práctico	Ruidoso
Mensajes	Molesto para otros
Fotos	Difícil de usar
Juegos	Crea dependencia
Alarma	Trasto, artefacto

Tema 3**INTERACCIÓN B2****PAREJAS**

¿Qué es para usted lo más importante de su pareja? Valore las cualidades de su pareja ideal.

Hable sobre aspectos tales como:

- Físico**
- Opiniones**
- Personalidad**
- Comportamiento**
- Etc.**

**Expresé sus opiniones y reaccione a las de su compañero/a.
Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia.**

Tema 4

INTERACCIÓN B2

PROFESIONES

¿Qué es para usted lo más importante de su profesión? Valore su trabajo ideal.

Hable sobre aspectos tales como:

- Lugar de trabajo
- Oportunidades para conocer gente
- Dinero
- Perspectivas de promoción
- Estabilidad
- Etc.

**Expresé sus opiniones y reaccione a las de su compañero/a.
Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia.**

Tema 5

INTERACCIÓN B2

VACACIONES

¿Qué es para usted lo más importante para unas buenas vacaciones? Valore sus vacaciones ideales.

Hable sobre aspectos tales como:

- Destinos
- Alojamiento
- Compañeros de viaje
- Actividades
- Precios
- Etc.

**Expresé sus opiniones y reaccione a las de su compañero/a.
Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia.**

Tema 6

INTERACCIÓN B2	
El deporte y el dinero Debata con su compañero/a las ventajas y desventajas del deporte y el dinero. Expresa sus opiniones y reacciona a las de su compañero/a. Utilice estas indicaciones como ideas Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia.	
VENTAJAS	DESVENTAJAS
Reconocimiento Mejora del equipamiento Creación de empleos Mejor espectáculo	Corrupción Presión para los deportistas El deporte no se practica por placer Excesos Peligros para la salud

Tema 7

INTERACCIÓN B2
Publicidad y género ¿Qué imagen de las mujeres proyecta la publicidad y cuál es su opinión sobre ella?
Hable sobre aspectos tales como: <ul style="list-style-type: none"> - imagen - comportamiento - modelos - etc. <p style="text-align: center;"> Expresa sus opiniones y reacciona a las de su compañero/a. Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia. </p>

Niveles C1 y C2

Producción niveles C1/C2

Preparación: 3 minutos

Duración: 4 a 5 minutos

PRODUCCIÓN

Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia.

¿Cómo se podría reformar el sistema educativo para satisfacer mejor sus necesidades futuras y para que sea más interesante?

o

¿Por qué en ocasiones padres y adolescentes tienen dificultades para entenderse?

¿Cómo podrían evitarse los conflictos y mejorar las relaciones?

o

¿Desempeñan los profesores un papel más importante que los padres? Justifique su opinión.

o

¿Ha cambiado el papel de las mujeres en su país en los últimos 20 años? Explique en qué medida.

o

¿Puede la escuela desempeñar un papel contra la violencia? ¿De qué tipo? Si cree que no, explique por qué.

o

Las nuevas tecnologías están en constante evolución. ¿Cree usted que la gente se comunica mejor hoy día? Justifique su opinión.

o

¿Es necesario participar como voluntario a favor de ciertas causas? En caso afirmativo, ¿a favor de cuáles?

Interacción nivel C1/C2

Duración: 10 minutos

Los participantes acuerdan tratar uno de los temas.

INTERACCIÓN

Expresa sus opiniones y reacciona a las de su compañero/a.

Si lo prefiere, puede expresar la opinión de un amigo en vez de la suya propia.

La red Internet puede facilitar el aprendizaje y la comunicación, pero estropea las verdaderas amistades y la vida familiar

o

La publicidad es necesaria para informar a adultos y jóvenes sobre nuevos productos, pero incita al consumismo y provoca la acumulación de deudas.

o

Algunos opinan que los seguidores a la moda carecen de originalidad. Otros creen que es importante ir a la moda para no sentirse rechazados. ¿Qué opina usted?

o

¿Es la sociedad actual (familia, escuela) demasiado permisiva con los jóvenes?

o

¿Solamente tiene aspectos positivos el deporte?

Production niveaux A1 et A2

Temps de préparation : 3 minutes

Durée : de 1 à 3 minutes

Production
Parlez-nous de vous,
par exemple de :

- Vos centres d'intérêt
- Ce que vous aimez et n'aimez pas
- Une journée de la semaine
- Vos activités pendant le week-end
- Votre appartement ou votre maison
- Votre ville ou votre quartier
- Vos dernières vacances

Interaction niveau A1

Durée : de 3 à 5 minutes

Les candidats se mettent d'accord sur un des thèmes proposés.

Sujet 1

INTERACTION
L'ECOLE

Demandez à votre partenaire ce qu'il/elle pense de son école

Posez des questions et répondez aux questions de votre partenaire. Vous pouvez parler par exemple de :

- **Emploi du temps ?**
- **Matières (maths, géographie, etc.) ?**
- **Professeurs?**
- **Amis?**
- **Ambiance ?**
- **Evènements ?**
- **Problèmes ?**

Sujet 2

INTERACTION
LA FAMILLE

Posez des questions à votre partenaire sur sa famille.

Posez par exemple des questions (voir les idées proposées) et répondez aux questions de votre partenaire

Vous pouvez aussi, si vous le préférez, imaginez des réponses sur une famille inventée au lieu de répondre à des questions sur votre famille.

- frères / sœurs ?
 - âge ?
 - élève ? étudiant? Profession ?
 - sports ?
- parents/grand-parents ?
- oncles / tantes ?
- votre famille / la vie de famille ?
 - télévision ?
 - achats dans les magasins
 - repas (ensemble) ?
 - autres activités ?

Interaction niveaux A2 et B1

Durée : de 5 à 7 minutes

Les candidats se mettent d'accord sur un des thèmes proposés

Sujet 1

Candidat A

INTERACTION

Vous allez organiser une fête de fin d'année avec un(e) élève du cours de français. Vous faites des propositions et vous demandez à votre partenaire s'il/elle est d'accord.



Durée : de 5 à 7 minutes

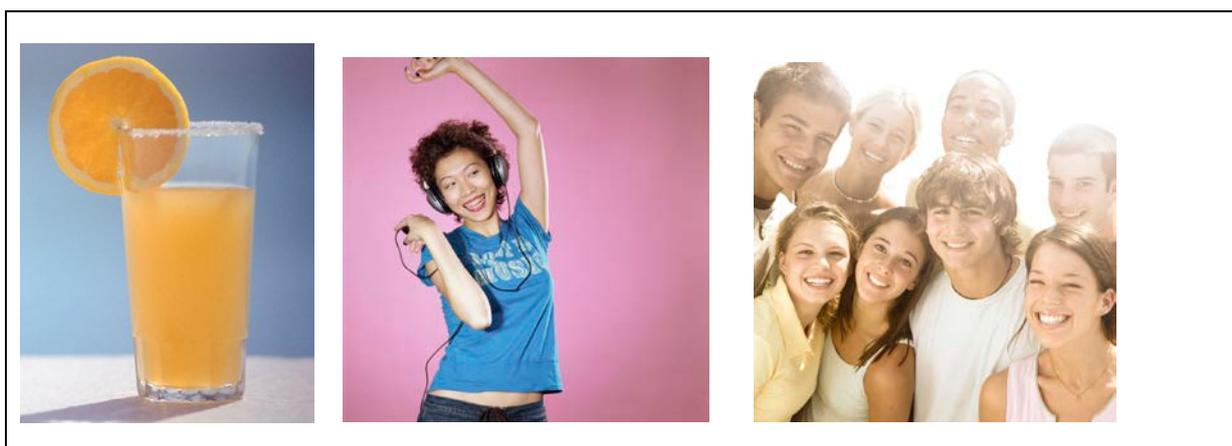
Les candidats se mettent d'accord sur un des thèmes proposés

Sujet 1

Candidat B

INTERACTION

Vous allez organiser une fête de fin d'année avec un(e) élève du cours de français. Vous faites des propositions et vous demandez à votre ami(e) s'il/elle est d'accord.



Interaction niveaux A2 et B1

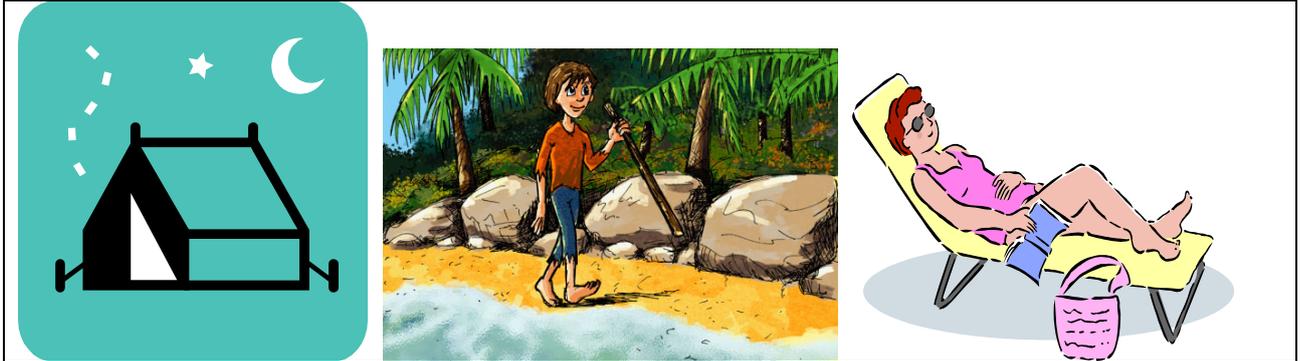
Durée : de 5 à 7 minutes

Sujet 2

Candidat A

INTERACTION

Vous organisez un voyage avec un ami français. Vous faites des propositions et vous demandez à votre ami(e) s'il/elle est d'accord.



Durée : de 5 à 7 minutes

Sujet 2

Candidat B

INTERACTION

Vous organisez un voyage avec un ami étranger. Vous faites des propositions et vous demandez à votre ami€s'il/elle est d'accord.



Production niveaux B1 et B2**Moments de préparation : 3 minutes****Durée : de 3 à 5 minutes****PRODUCTION****Choisissez un des thèmes proposés****Quand c'est votre tour :**

- Présentez-vous : votre nom, vos centres d'intérêt
-
- Ce que vous aimez et n'aimez pas, vos projets d'avenir
-
- Parlez ensuite du thème que vous avez choisi

Parlez :

- d'une personne (célébrité) que vous aimez. Dites pourquoi.
- ou
- d'un programme de télévision que vous aimez. Dites pourquoi.
- ou
- d'un film qu'il faut aller voir et dites pourquoi vous l'avez aimé
- ou
- d'un livre que vous avez aimé. Dites pourquoi vous l'avez aimé.
- ou
- d'un événement inhabituel à l'école (ou dans un autre endroit) et dites quelle a été votre réaction.
- ou
- d'une expérience dans le monde du travail et dites quelle a été votre expérience et ce que cela vous a apporté.

Interaction niveau B2

Durée : 5 à 7 minutes

Les candidates se mettent d'accord sur un des thèmes proposés

Sujet 1

INTERNET

Discutez avec votre partenaire des avantages et inconvénients d'Internet.
Donnez votre point de vue et réagissez à celui de votre partenaire.
Inspirez-vous des éléments ci-dessous.
Si vous ne voulez pas exprimer votre point de vue, vous pouvez exprimer le point de vue d'un ami.

AVANTAGES	INCONVENIENTS
Communiquer	Se connecter à des sites dangereux
S'informer	Etre piraté
Jouer	Etre l'objet de terrorisme
Se faire des amis	Perdre ses amis ?
Gagner du temps	Perdre du temps

Sujet 2

LES TELEPHONES PORTABLES

Discutez avec votre partenaire des avantages et inconvénients des téléphones portables.
Donnez votre point de vue et réagissez à celui de votre partenaire.
Inspirez-vous des éléments ci-dessous.
Si vous ne voulez pas exprimer votre point de vue, vous pouvez exprimer le point de vue d'un ami.

AVANTAGES	INCONVENIENTS
Pratique	Bruit
Messages	Gêne pour les voisins
Appareil photo	Difficulté à s'en servir
Jeux	Dépendance
Réveil	Gadget

Sujet 3

PETITS AMIS/PETITES AMIES

Parlez du petit ami idéal ou de la petite amie idéale.

Parlez d'éléments importants tels que :

- l'apparence
- les opinions
- la personnalité
- la façon d'être
- etc.

Donnez votre point de vue et réagissez à celui de votre partenaire.
Si vous ne voulez pas exprimer votre point de vue, vous pouvez exprimer le point de vue d'un ami.

Interaction B2

Sujet 4

LA CARRIERE

Qu'est-ce qui est important pour vous dans une carrière? Parlez de votre métier idéal.

Parlez d'éléments importants tels que :

- le lieu de travail
- l'occasion de rencontrer des gens
- l'argent
- les promotions
- la sécurité de l'emploi
- etc.

Donnez votre point de vue et réagissez à celui de votre partenaire.

Si vous ne voulez pas exprimer votre point de vue, vous pouvez exprimer le point de vue d'un ami.

Sujet 5

LES VACANCES

Qu'est-ce qui fait que vous passez de très bonnes vacances ? Parlez de vos vacances idéales.

Parlez d'éléments importants tels que :

- la destination
- l'hébergement
- les gens
- les activités
- le tarif
- etc.

Donnez votre point de vue et réagissez à celui de votre partenaire.

Si vous ne voulez pas exprimer votre point de vue, vous pouvez exprimer le point de vue d'un ami.

Sujet 6/

LE SPORT ET L'ARGENT

Discutez avec votre partenaire des avantages et inconvénients de l'importance de l'argent dans les milieux sportifs.

Donnez votre point de vue et réagissez à celui de votre partenaire.

Inspirez-vous des éléments ci-dessous.

Si vous ne voulez pas exprimer votre point de vue, vous pouvez exprimer le point de vue d'un ami.

AVANTAGES	INCONVENIENTS
Reconnaissance	Corruption
Amélioration des installations	Pression sur les joueurs
Ouverture de débouchés professionnels	Fin du sport plaisir
Meilleurs spectacles	Excès, Santé mise en danger

Sujet 7

PUBLICITE ET LIBERATION DES FEMMES

Quelle image des femmes véhicule la publicité et qu'en pensez-vous ?

Parlez d'éléments importants tels que :

- l'apparence
- la façon d'être
- modèle
- etc.

Donnez votre point de vue et réagissez à celui de votre partenaire.

Si vous ne voulez pas exprimer votre point de vue, vous pouvez exprimer le point de vue d'un ami.

Production et interaction niveau C1/C2/

Préparation : 3 minutes

Durée : : 4 à 5 minutes

PRODUCTION

Vous n'êtes pas obligé de donner votre propre opinion.

Comment pourrait-on améliorer le système scolaire pour répondre à vos futurs besoins et pour rendre l'école plus intéressante ?

Ou

Pourquoi les adolescents et les parents ont-ils parfois des difficultés à se comprendre ? Comment faire pour éviter les conflits et améliorer les relations ?

Ou

Le rôle des professeurs est-il plus important que celui des parents? Justifiez votre position.

Ou

Le rôle des femmes a-t-il changé dans votre pays dans les 20 dernières années? Expliquez comment.

ou

L'école peut-elle jouer un rôle pour lutter contre la violence ? Si oui, lequel ? Sinon pourquoi ?

Ou

Les moyens de communication ne cessent de se développer. Les gens communiquent-ils mieux aujourd'hui ? Justifiez votre position.

Ou

Doit-on s'engager et pour quelle cause?

Durée : 10 minutes

Les candidates se mettent d'accord sur un des thèmes proposés

INTERACTION

Exprimez votre point de vue et réagissez à ce que vous dit votre partenaire.
Vous n'êtes pas obligé de donner votre propre opinion.

Internet est un bel outil d'apprentissage et de communication mais il est préjudiciable à l'amitié et à la vie de famille.

Ou

La publicité est indispensable pour s'informer en ce qui concerne les nouveaux produits mais elle conduit les gens à dépenser et à s'endetter

Ou

Est-ce que suivre la mode signifie qu'on manque d'originalité ? Ou est-ce important de suivre la mode pour ne pas être rejeté ?

Ou

La société actuelle (famille, école) est-elle trop laxiste avec les jeunes ?

Ou

Le sport n'a-t-il que des vertus?

Produzione livelli A1 e A2

Preparazione: 3 minuti

Durata : da 1 a 3 minuti

PRODUZIONE

Ci parli di Lei

Parli per esempio:

- dei Suoi interessi
- di quello che Le piace e di quello che non Le piace
- di una Sua giornata durante la settimana
- delle Sue attività durante il fine settimana
- del Suo appartamento o della Sua casa
- della Sua città o del Suo quartiere
- delle Sue ultime vacanze

Interazione livello A1***Durata : da 3 a 5 minuti***

I candidati si mettono d'accordo su uno degli argomenti proposti

Argomento 1**Scegliete l'argomento di cui volete parlare tra:**

- **Famiglia**
- **Scuolaⁱ**

**DIALOGO⁵
LA SCUOLA**

Faccia delle domande al Suo compagno / alla Sua compagna sulla scuola che lui/lei frequenta.

Faccia delle domande e risponda alle domande del Suo compagno / della Sua compagna. Potete parlare, per esempio

- **dell'orario delle lezioni**
 - **delle materie (matematica, geografia, etc.)**
 - **dei professori**
 - **degli amici**
 - **dell'ambiente scolastico**
 - **degli eventi**
 - **dei problemi**
-

Sujet 2 / Topic 2 / Argomento 2**DIALOGO
LA FAMIGLIA**

Faccia delle domande al Suo compagno / alla Sua compagna sulla sua famiglia.

Faccia delle domande e risponda alle domande del Suo compagno / della Sua compagna (può seguire i punti proposti).

Se preferisce, può anche rispondere parlando di una famiglia immaginaria invece che della Sua famiglia.

- fratelli / sorelle ?
 - età?
 - scuola/università? professione?
 - sport?
- genitori / nonni ?
- zii ?
- la Sua famiglia / la vita in famiglia ?
 - televisione?
 - acquisti nei negozi ?
 - pasti (insieme) ?
 - altre attività ?

Interazione livelli A2 e B1

Durata : da 5 a 7 minuti

I candidati si mettono d'accordo su uno degli argomenti proposti

Argomento 1

Candidato A

INTERACTION/ DIALOGO

Lei sta organizzando una festa per la fine della scuola con un compagno / una compagna del Suo corso di italiano. Faccia delle proposte e domande al Suo compagno / alla Sua compagna se è d'accordo.



Candidat B / Candidato B

INTERACTION/ DIALOGO

Lei sta organizzando una festa per la fine della scuola con un compagno / una compagna del Suo corso di italiano. Faccia delle proposte e domande al Suo compagno / alla Sua compagna se è d'accordo.



Interazione livelli A2 e B1

Argomento 2
Candidato A⁶

INTERACTION/ DIALOGO

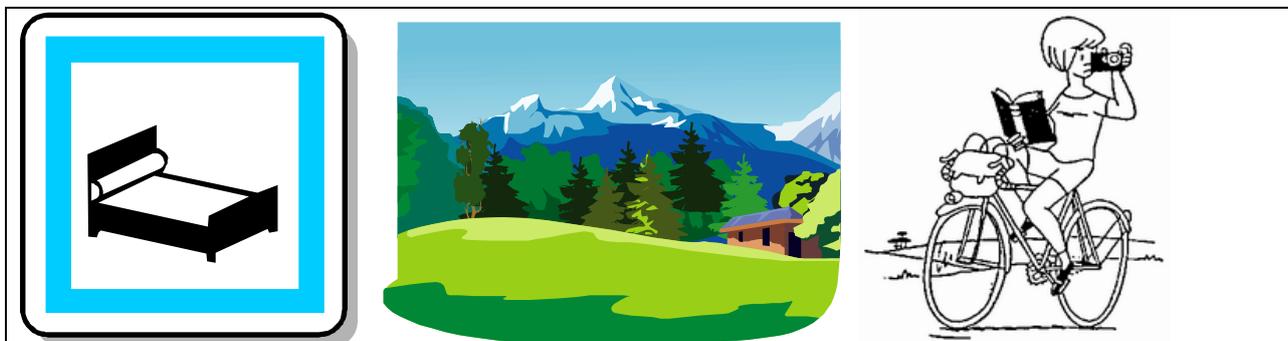
Lei sta organizzando un viaggio con un amico italiano/ un'amica italiana. Faccia delle proposte e domandi al Suo compagno / alla Sua compagna se è d'accordo.



Candidat B / Candidato B

INTERACTION / DIALOGO

Lei sta organizzando un viaggio con un amico italiano/ un'amica italiana. Faccia delle proposte e domandi al Suo compagno / alla Sua compagna se è d'accordo.



Produzione livelli B1 e B2

Preparazione: 3 minuti
Durata : da 3 a 5 minuti

⁶ No English translation

PRODUZIONE

Scelga uno degli argomenti proposti

Quando è il Suo turno:

- Si presenti: il Suo nome, i Suoi interessi, ciò che Le piace e ciò che non Le piace, i Suoi progetti per il futuro
- Parli poi dell'argomento che ha scelto

Parli:

- di una persona (famosa) che Le piace. Dica perché Le piace.
o
- di un programma televisivo che Le piace. Dica perché Le piace.
o
- di un film che tutti dovrebbero vedere e dica perché Le è piaciuto
o
- di un libro che Le è piaciuto. Dica perché Le è piaciuto.
o
- di un episodio particolare che è successo a scuola (o in un altro luogo) e dica quale è stata la Sua reazione.
o
- di una Sua esperienza nel mondo del lavoro. Dica che cosa faceva e che cosa Le ha dato questa esperienza.

Interazione livello B2**Durata : da 5 a 7 minuti****I candidati si mettono d'accordo su uno degli argomenti proposti****Argomento 1**

<p><i>INTERNET</i></p> <p>Discuta con il Suo compagno / la Sua compagna sui vantaggi e gli svantaggi di internet. Esprima il Suo punto di vista e replichi a quello del Suo compagno / della Sua compagna</p> <p>Usi come spunto gli elementi di seguito elencati Se preferisce, può esprimere il punto di vista di un Suo amico / una Sua amica piuttosto che il Suo</p>	
VANTAGGI	SVANTAGGI
<p>Comunicare</p> <p>Ottenere informazioni</p> <p>Giocare</p> <p>Farsi degli amici</p> <p>Risparmiare tempo</p>	<p>Connettersi a siti pericolosi</p> <p>Diventare una vittima della pirateria informatica</p> <p>Diventare una vittima del terrorismo</p> <p>Perdere gli amici</p> <p><i>Perdere tempo</i></p>

Argomento 2

I TELEFONI CELLULARI	
<p>Discuta con il Suo compagno / la Sua compagna sui vantaggi e gli svantaggi dei telefoni cellulari.</p> <p>Esprima il Suo punto di vista e replichi a quello del Suo compagno / della Sua compagna</p> <p>Usi come spunto gli elementi di seguito elencati</p> <p>Se preferisce, può esprimere il punto di vista di un Suo amico / una Sua amica piuttosto che il Suo</p>	
VANTAGGI	SVANTAGGI
<p>Praticità</p> <p>Messaggi</p> <p>Foto</p> <p>Giochi</p> <p>Sveglia</p>	<p>Rumore</p> <p>Fastidio per i vicini</p> <p>Difficoltà ad usarli</p> <p>Dipendenza</p> <p>Gadget</p>

Argomento 3

<p>Parli del Suo ragazzo / della Sua ragazza ideale</p> <p>Parli di aspetti quali:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ l'aspetto fisico ○ il modo di pensare ○ la personalità ○ il modo di comportarsi ○ etc <p>Esprima il Suo punto di vista e replichi a quello del Suo compagno / della Sua compagna</p> <p><i>Se preferisce, può esprimere il punto di vista di un Suo amico / una Sua amica piuttosto che il Suo</i></p>
--

Argomento 4**LA CARRIERA**

Che cos'è importante in una carriera lavorativa? Parli del Suo lavoro ideale

Parli di aspetti importanti quali :

- **il luogo di lavoro**
- **l'opportunità di incontrare gente**
- **il denaro**
- **la possibilità di ottenere promozioni**
- **la sicurezza**
- **etc.**

Esprima il Suo punto di vista e replichi a quello del Suo compagno / della Sua compagna

Se preferisce, può esprimere il punto di vista di un Suo amico / una Sua amica piuttosto che il Suo

Argomento 5**LE VACANZE**

Quali sono gli aspetti che caratterizzano una bella vacanza? Parli della Sua vacanza ideale .

Parli di aspetti importanti quali:

- **la destinazione**
- **l'alloggio**
- **i compagni di viaggio**
- **le attività**
- **i costi**
- **etc.**

Esprima il Suo punto di vista e replichi a quello del Suo compagno / della Sua compagna

Se preferisce, può esprimere il punto di vista di un Suo amico / una Sua amica piuttosto che il Suo

Argomento 6***LO SPORT E IL DENARO***

Discuta con il Suo compagno / la Sua compagna sui vantaggi e gli svantaggi relativi all'importanza del denaro nel mondo dello sport

**Esprima il Suo punto di vista e replichì a quello del Suo compagno / della Sua compagna
Usi come spunto gli elementi di seguito elencati**

Se preferisce, può esprimere il punto di vista di un Suo amico / una Sua amica piuttosto che il Suo

VANTAGGI	SVANTAGGI
Riconoscimenti	Corruzione
Miglioramento degli impianti	Pressione sui giocatori
Nuove opportunità di lavoro	Lo sport non più considerato come un piacere
Manifestazioni migliori	Eccessi
	Pericolo per la salute

Argomento 7**La pubblicità e l'emancipazione della donna**

Quale immagine della donna viene veicolata dalla pubblicità e Lei che cosa ne pensa?

Parli di aspetti importanti quali :

- **l'immagine esteriore**
- **il modo di essere**
- **i modelli⁷**
- **etc.**

Esprima il Suo punto di vista e replichì a quello del Suo compagno / della Sua compagna

Se preferisce, può esprimere il punto di vista di un Suo amico / una Sua amica piuttosto che il Suo

Livelli C1 e C2⁸

Produzione livelli C1 e C2

Preparazione: 3 minuti

Durata : da 4 a 5 minuti

PRODUZIONE

Non è obbligato/a a dire la Sua opinione personale.

Come si potrebbe migliorare il sistema scolastico per rispondere alle Sue future esigenze e per rendere la scuola più interessante?

O

Perché gli adolescenti e i genitori qualche volta hanno difficoltà a comprendersi? Che cosa si potrebbe fare per evitare i conflitti e migliorare le relazioni?

O

Il ruolo degli insegnanti è più importante di quello dei genitori? Motivi la Sua opinione al riguardo.

O

Il ruolo delle donne è cambiato nel Suo paese negli ultimi 20 anni ? Spieghi in che modo.

O

La scuola può giocare un ruolo nella lotta contro la violenza? Se sì, che ruolo? Se no, perché?

O

I mezzi di comunicazione sono in continua evoluzione. La gente comunica meglio oggi? Motivi la Sua opinione al riguardo.

O

Dobbiamo impegnarci ? E per quale causa ?

⁸ No English translation

Interazione livelli C1 e C2**Durata : 10 minuti****I candidati si mettono d'accordo su uno degli argomenti proposti****DIALOGO****Esprima il Suo punto di vista e replichì a quello del Suo compagno / della Sua compagna
Non è obbligato/a a dire la Sua opinione personale.****Internet è uno strumento utile per imparare e per comunicare, ma può compromettere le
amicizie e la vita familiare****O****La pubblicità è indispensabile per dare informazioni sui nuovi prodotti, ma può spingere la
gente a spendere soldi inutilmente e ad indebitarsi.****O****Seguire la moda significa mancare di originalità ? O è importante seguire la moda per non
essere emarginati ?****O****La società attuale (la scuola, la famiglia) è troppo permissiva nei confronti dei giovani?****O****Lo sport ha solo aspetti positivi ?**

ORAL ASSESSMENT CRITERIA GRID: CEF Table 3; Manual Table 5.5

	RANGE	ACCURACY	FLUENCY	INTERACTION	COHERENCE
C2	Shows great flexibility reformulating ideas in differing linguistic forms to convey finer shades of meaning precisely, to give emphasis, to differentiate and to eliminate ambiguity. Also has a good command of idiomatic expressions and colloquialisms.	Maintains consistent grammatical control of complex language, even while attention is otherwise engaged (e.g. in forward planning, in monitoring others' reactions).	Can express him/herself spontaneously at length with a natural colloquial flow, avoiding or backtracking around any difficulty so smoothly that the interlocutor is hardly aware of it.	Can interact with ease and skill, picking up and using non-verbal and intonational cues apparently effortlessly. Can interweave his/her contribution into the joint discourse with fully natural turntaking, referencing, allusion making etc.	Can create coherent and cohesive discourse making full and appropriate use of a variety of organisational patterns and a wide range of connectors and other cohesive devices.
C1	Has a good command of a broad range of language allowing him/her to select a formulation to express him/herself clearly in an appropriate style on a wide range of general, academic, professional or leisure topics without having to restrict what he/she wants to say.	Consistently maintains a high degree of grammatical accuracy; errors are rare, difficult to spot and generally corrected when they do occur.		Can select a suitable phrase from a readily available range of discourse functions to preface his remarks in order to get or to keep the floor and to relate his/her own contributions skillfully to those of other speakers.	
B2+					
B2		Shows a relatively high degree of grammatical control. Does not make errors which cause misunderstanding, and can correct most of his/her mistakes.	Can produce stretches of language with a fairly even tempo; although he/she can be hesitant as he or she searches for patterns and expressions, there are few noticeably long pauses.		Can use a limited number of cohesive devices to link his/her utterances into clear, coherent discourse, though there may be some "jumpiness" in a long contribution.
B1+					
B1	Has enough language to get by, with sufficient vocabulary to express him/herself with some hesitation and circumlocutions on topics such as family, hobbies and interests, work, travel, and current events.	Uses reasonably accurately a repertoire of frequently used "routines" and patterns associated with more predictable situations.		Can initiate, maintain and close simple face-to-face conversation on topics that are familiar or of personal interest. Can repeat back part of what someone has said to confirm mutual understanding.	Can link a series of shorter, discrete simple elements into a connected, linear sequence of points.
A2+					
A2		Uses some simple structures correctly, but still systematically makes basic mistakes.	Can make him/herself understood in very short utterances, even though pauses, false starts and reformulation are very evident.	Can ask and answer questions and respond to simple statements. Can indicate when he/she is following but is rarely able to understand enough to keep conversation going of his/her own accord.	Can link groups of words with simple connectors like "and", "but" and "because".
A1	Has a very basic repertoire of words and simple phrases related to personal details and particular concrete situations.	Shows only limited control of a few simple grammatical structures and sentence patterns in a memorised repertoire.	Can manage very short, isolated, mainly pre-packaged utterances, with much pausing to search for expressions, to articulate less familiar words, and to repair communication.	Can ask and answer questions about personal details. Can interact in a simple way but communication is totally dependent on repetition, rephrasing and repair.	Can link words or groups of words with very basic linear connectors like "and" or "then".

ORAL ASSESSMENT CRITERIA GRID: CEF Table 3; Manual Table 5.5

	RANGE	ACCURACY	FLUENCY	INTERACTION	COHERENCE
C2					
C1			Can express him/herself fluently and spontaneously, almost effortlessly. Only a conceptually difficult subject can hinder a natural, smooth flow of language.		Can produce clear, smoothly flowing, well-structured speech, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices.
B2+					
B2	Has a sufficient range of language to be able to give clear descriptions, express viewpoints on most general topics, without much conspicuous searching for words, using some complex sentence forms to do so.			Can initiate discourse, take his/her turn when appropriate and end conversation when he/she needs to, though he/she may not always do this elegantly. Can help the discussion along on familiar ground confirming comprehension, inviting others in, etc.	
B1+					
B1			Can keep going comprehensibly, even though pausing for grammatical and lexical planning and repair is very evident, especially in longer stretches of free production.		
A2+					
A2	Uses basic sentence patterns with memorised phrases, groups of a few words and formulae in order to communicate limited information in simple everyday situations.				
A1					